IX URTEA - IV ZENBAKIA 1929 URĨLA-LOTAZĨLA

EUSKERA

EUSKALTZAINDIA'REN LAN ETA AGIRIAK
TRABAJOS Y ACTAS DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
TRAVAUX ET ACTES DE L'ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

ARKIBIDEA

ESAERA - ZAŔAK
Intza'r Damaso An. O. M. Cap.

NEOLOGISMOS FORMADOS A IMITACIÓN DE OTRAS LENGUAS
R. M. de Azkue

LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA
R. M. de Azkue

ZUHUR HITZ ETA EŔANKIZUN ADITUZKOAK
Landeŕetxe

ERIZKIZUNDIA LAPURDIN

LARDIZABALEN TESTAMENTU ZARPECO TA BERRICO CONDAIRA
R. M. de Azkue

BILBO'N
Euskaltzaindia'ren etxean
Ribera, 5

DONOSTIA'N
San Iñazio'ren Gutundegian
Garibay, 28

EUSKO-ARGITALDARIA
Banco de España, 3
BILBAO - 1928

ESAERA ZAŕAK

Ementxe nauzu, irakurle, beste esaera-zar multxo bat eskuetan dutela. Lengoak irakuŕi ba-dituzu, ez daukat bilduŕik, lenengoak biltzen asi nintzenean norbaitek esana beŕituko dezunik.—Esaera zaŕak zertako dituzu—esan zidan aŕek. Nik erantzun nion beŕiz. Uŕe apuŕak an-emenka ikusiko ba-zenuzke, bilduko al zenuzke?—Bai, ta pozik.—Baño apur oiek zertako?—Apuŕak, baño uŕezkoak bai dira.—Auxe dira, ba, gure auŕekoen esaera zaŕak ere.

Uŕe goŕia eman liteke, izan ditugun guziak jakiteagatik. Asko galdurik izan bearko ba-dute ere, oraindik batzuen batzuek bildu ditezke gure eŕitaŕen agotik.

Nere auek eskuetara dituzuenok lagundu nazazute, aŕen lan eder ontan. Pozik ikastera emango ditugu.

Oraingo ta uŕengotako asko esan dizkidatenak ara emen. Ultzama'n lendik ezagutzen dezuten Mariano Oŕio Ap. jaunaz gañera Juan Miguel Gerendiain, Gerendiain'go Apaiz Jaunak. Esteribar'en Osteriz'ko gure Anai Benito'k, Basaburuan Beramendi'ko Jose Uŕiza jaunaŗen etxekoak, batez ere bere Andre ta Eŕañak. Lizaŕaga Ergoien'goan Joakin Miranda Yabar'ko Apaiz jaunak eta bere koñatak. Laŕaun'en Bizenta Okiñena ta bere ama Albisuaŕak, Eloi Astiz Lakunbeŕiko gazteak, Luis Aldunzin Ap. Jaunak; Iribaŕen'dar Prantzisko Alīko Apez jaunak eta Prantziska Zubilaga Madoz'taŕak, Berakoak Marti'na Irazki, Maria Aranburu ta Martin Jose Saldias, Andre ta jaunak.

Luzaide'koak Juan Martin Arano'ko Ap. jaunak eta Lekunbeŕiko Ap. jaun Bereterbide'tar Pedro'k. Baztan'goak Lekaroz'ko Juan Jose Roser eta bere etxekoak eta Jauna Maria Mendikoak. Ondaŕabi'an zen-

bait Luis Mendizabal jaunak eta geienak Zeledonio Ugarte izena duen jaun itxu, baño buru argi-argi batek. Astigaŕaga'koak guzi-guziak «Txadontzai» deitzen dan Domingo Donosti jaunak esanak ditut. Bateonbat artu diet beste Jaun edo Andreen batzuei, baño berariz lan ontan lagundu didatenak or dituzute. Esaera eder auengatik neri ez baño oiei zor zaie, ba, omena.

Lengoetan zenbait oker azaldu dira ta aiek emen beŕiro ezartzea noa.

Oĺo gosea kantari, neskatx asea dantzari. 9'grn. or. *Jainkoa siesan zegoala aizkoraren junteekin egiña aiz i,* 6'grn. or. *Oloaz. Aprĺen eraine oloĺo. Maiatzean eraiñe ez olo ta ez oloĺo.* «Euskera» 146'grn. or. eta berezian 24'grn. or. *Auntza ardiei ĺle ematen.* «Euskera» 149'grn. or. berezian 27'grn. or. —Azienda aulek arkokoso asko. «Euskera» 155'grn. or. berezian 31'grn. *Kanpoan santu ta etxean deabru.* «Euskera» 103'grn. or. berezian, 55 'grn. or. *Beste lanik etzekanak bere etxea baŕatu zuen.* «Euskera» 109'grn. or. berezian, 61'grn, oŕialdean. Egueŕi bezperako gauerdien zer aize, uŕengo tenporetaraño aize ure. (AN. Laŕaun).

Iruña'tik 1928-IX-21' ean.

Lan asko,
asaŕe asko. (AN. Laŕaun).
El excesivo trabajo, mucha riña.

Bakoitzek bere astoari aŕe.. (G. Ezkioaga).
Cada cual atiende a lo suyo.

Negun txakuŕei jatea ematen eztionak, udan eztu epeŕik jaten. (AN. Laŕaun).
El que en invierno no alimenta al perro, en el verano no come perdices.

Katuk mantendu nai eztuenak, aŕatorik berak aŕapa txela (ditzala). (AN. Basaburua).
Katue ikusi nai eztuenak, saguek berak aŕapatu bear. (AN. Baztan).
Quien no quiere alimentar al gato, él mismo tiene que pillar las ratas. (Sentido material): Quien no trata bien a los dependientes, tiene que hacer de criado. (Sentido moral).

Goŕontz-Olano
biek ermano;
Goŕontzen artzeko,
bere burue galtzeko. (AN. Laŕaun).
Goŕontz y Olano, son hermanos; quien en Goŕontz tenga crédito, tendrá para su daño.

Uŕutiko intxauŕak amalau, aldera orduko lau. (AN. Arano).
Bete-beteak uŕutiko matsak, bertara orduko utsak. (AN. Arano).
Uŕungo ezkilak, buŕunbe aundia. (AN. Baztan, Lekarotz),

Uŕutiko intxauŕak beteak, bertara orduko utsak. (AN. Araiz).

Uŕitiko intxauŕak xateko aundia, uŕeratu-ta maminik ez. (G. Aŕasate).

Uŕutiko amalau, bertara joan eta lau. (AN. Arakil).

Soñuak aundik, eta iltxaur gutxi. (AN. Basaburua).

Baigoŕin baxera uŕez, ni arat orduko luŕez. (Euskarianas, Campion).

Intxauŕak baño, otsak aundiago. (Refranes y sentencias).

Mayor es el ruido que las nueces. De dinero y santidad, la mitad de la mitad.

Subeak il eta subekumeak bizi. (AN. Arakil).

Suben umia, subekume izaten duk. (G. Ondaŕabia).

Beliak, bera bezalako umiak. (AN. Baztan).

Filii leaenae, leunculae. De tal palo, tal astilla.

Goiz ba-zen, berandu ba-zen,
garizume negu zen. (AN. común).
Goiz ba-zen, berandu ba-zen
Garizume erdie negu zen,
osorik ere ezpazen. (AN. Laŕaun, Basaburua).

Fuera tarde o temprano, la cuaresma era invierno.

Autsek aŕauts egin. (AN. Basaburua). *Gauzak tiŕipilo-taŕapilo egin.* (G. Ondaŕabia).

Hacer a trompa y talega.

Aŕauts egiñik utzi du. (AN. Basaburua).

Lo ha dejado deshecho.

Jaungoikoari esku, ta Ama-Birjiñari anka,

or joan da inki-manka. (AN. Basaburua). Se ha suicidado.

Maiatza, otzak il emen zuen. (AN. Ulzama).

Maiatza, erdi otzak eta beste erdi goseak il emen zun. (AN. Basaburua).

Mayo murió por frío y por hambre. *Nai du adierazi, aldietan otz eta gosete edeŕak dakarzkiela maiatzak.*

—Andre ona me.—Zu gure etxerako meiegi. (AN. Basaburua).

—La mujer buena, delgada.—Vos sois demasiado delgada para nuestra casa.

Arîn-arîn, alaatu nintzen Getarin. (Basaburua).

Quien es constante en el obrar, no se sabe a dónde llegará.

Nenbilen-nenbilen, alaatu nintzen Sunbilen. (AN. Basaburua).

Quien siempre avanza va lejos.

Arto ein-beŕi, gain zuri;
gose dagona, begi zuri. (AN. Basaburua).

La morona recién hecha, tiene la corteza blanca, y el hambriento tiene el ojo blanco.

—Arto in-beŕi gain zuri,
—Eskeñi baño ez eman zuri. (Laŕaun, G. Ondaŕabia).

Morona recién hecha mal color.—Te ofrezco, pero no te daré. *Aur zapuztiari esaten zaiona, eskeñiari esker gaiztoa egiten ba-dio.*

Nolako Perutxo,
alako Maritxo. (AN. Arakil).

Nolako Juantzar,
Alako Maritzar. (AN. Basaburua).
Gorontz-Olano
biek ermano. (AN. Laraun).
Itsu-mitsu,
denak-alatsu, (AN. Ulzama).
Tantiruri
guziak alkar iduri. (Luzaide).
Nolako saltzalea, alako erostuna. (G. Ondarabia).
Nolako suñularia, alako dantzaria. (G. Ondarabia).
Tal para cuál. Poco se llevan el uno al otro.

Tajun tajua,
beñere ezta falta. (G. Ondarabia).
Pantalon zar batendako,
gona zar bat ezta faltako. (AN. Arakil).
Bei betizuk, bei betizua bilatzen du. (AN. Basaburua).
Deba onduan Motriku,
tajuak tajua arkitu. (G. Astigarraga).
Ondarrua ta Motriku,
tajuak tajua arkitu. (G. Astigarraga).
Similis similem querit. Bakoitzak bere antzekotara jotzen du.

Española jan ta otz,
Frantzesa jan ta poz. (AN. Basaburua).
Española jan ta otz,
Frantzesa jan ta botz. (Luzaide). *Prantsa janian boz, jan-ta mukizu.* (AN. Baztan).
El español, después de comer, queda frío; el francés alegre.

Piĩiri aundia daukagu. (AN. Arano).
Sufrimos mucha miseria.

Egueŕi gauerdian zer aize, uŕengo iru iĩabetean aize ure (AN. Arano).
Cual es el viento de la media noche de Navidad, tal es el de los tres meses siguientes.

Ogei ta amaika eskutik egin dio. (Luzaide, Ultzama, Laŕaun).
Le ha cobrado de antemano (en una devolución, etcétera).

Ogei ta amaika eskutik jokatu. (Luzaide).
Ogei ta amaika ta eskutik jokatu. (Ondaŕabia).
Jugar a carta segura.

Ogei ta amaika eskutik dauzkat. (Luzaide).
Tengo la partida en mi mano.

Belaŕa joŕatu ta artoa sasira. (AN. Laŕaun, Arano, G. Ondaŕabia).
Hacer un trabajo o negocio perjudicial.

Kandelera otz,
negua motz,
Kandelera bero,
negua, gero. (Arano).

Nola jin, ala jun. (Luzaide).
Nola etoŕi ala fan, gure marifan. (Ondaŕabia).
Leio batetik sartu, ta bestetik atera. (Ondaŕabia).
Según se gana, así se pierde. *(Azkenekoa, lapuŕetan artuaz esaten dute).*

Baseŕitaŕen ate-maratiĩek,

eztiṫu sumatzen kaletar abiĪek. (AN. Arano).
Las astucias del aldeano, no las comprende el ciudadano hábil.

Oñezkorik nai ez,
ta zaldizkorik izan ez. (AN. Arano).
Zatadunik nai ez,
ta zapatadunik izan ez. (AN. Basaburua).
Rehuye al humilde y no obtiene al rico. *(Ezkongaietaz esana).*

Gauza bere denboran,
arbi eŕea abenduan. (AN. Arano).
Denborain denborako,
aŕbi eŕia abenduko. (AN. Baztan).
Cada cosa a su tiempo, y el nabo en el adviento.

Zenbat Apez on,
ainbeste eŕi on, (AN. Basaburua).
Cuantos Párrocos buenos,
tantos pueblos buenos.

Arkaitzan jaioak, arkaitzan nai,
sasian jaioak, sasian nai. (AN. Arano).
Bakoitzek bere luŕe oniṙizten du. (AN. Laŕaun).
El nacido en la peña, a la peña tiende; el nacido en el matorral, al matorral.

OĪoa nondik, azkaziak andik. (Luzaide, Benapaŕoa).
De donde es la dueña, son los parientes. (Sentido moral).

Txiki poliĪ. (AN. Arano). *Izen onekin ba-dago etxe bat Iruña'ko Rochapean.*
Txiki guzik poliĪ. (AN. Laŕaun).
El chiquito, bonito.

Len hala, orain ola,
gero eztakit nola. (Benapaŕoa).
Antes, así, ahora asao, y después no sé cómo será.
Huarte baxaburuan, Ibarnegarai jaunaren jauregiko etxe-aŕian omen daude itz oiek.

Onek ba-dik, onek ba-dik;
onek kantu luzea dik. (AN. Basaburua).
Ba-dik, ba-dik, badik;
zeremonia luzia bear dik. (AN. Luzaide).
Es rico...? Función larga. *(Abaratsa iltzen deneko).*

Onek eztik, onek eztik,
onek lenbailen zulora bear dik. (AN. Basaburua).
Fite, fite, fite; zeremonia labur bear baitu. (AN. Luzaide).
Es pobre...? Función corta. *(Eza iltzen deneko).*

Nikolas, eŕan bear dizkitzut bi solas. (AN. Luzaide).
Nicolás, te tengo que decir dos palabras. *(Paŕez daudeneko),*

Esku bat eman eta bi artu. (AN. Arano).
Beatza eskeñi ta eskua artu. (G. Astigaŕaga).
Bat eman eta bi artu. (AN. Laŕaun).
Arloteari emaiok aŕautza,
eskatuko dik zotza. (Refranes y Sentencias).
Darle uno y tomar dos.

Gaur bestela etoŕi naiz. (AN. Arano).
Hoy he venido por otro motivo.

Bestelako zaldune, i, gero ere! (AN. Laŕaun).
¡Vaya un caballero!

Ustela, uxe ustela! (AN. Laŕaun).
¡Falso, mas que falso! (cobarde).

Taŕanta edeŕa dauke oŕek. (Ondaŕabia).
Tankuŕe etzaio oraindik joan. (AN. Laŕaun).
¡Qué murria tiene!

Gustatzen zaionarentzat akeŕaren adaŕaren salda baño oberik eztuk. (Laŕaun).
Más vale un gusto que cien panderos.

Bereak eta besterenak iretsi nai dituna. (AN. Arano).
Quiere tragar lo propio y lo ajeno. (Ambicioso).

Bereak bere, besterenak erdiz. (AN Baztan).
Bereak beretzat eta besteanak erdibana nai dituna duk ori. (AN. Arano).
Enea neuretzaz, zurea biontzat. (Vid. Refranes y Sentencias)
Lo suyo para sí, y lo ajeno quisiera a medias.

Zure kolkuan idukiko dezu pekatu. (AN. Arano).
Etxeko beŕik izango ĩuzu oiek. (G. Ondaŕabia).
Tú tendrás ese defecto, o piensa el ladrón que todos son de su condición.

Gizon gezurtiak, poltsan diru guti. (AN. Bera).
Itzak merke ta poltxan diru gutxi. (AN. Arano).
Mucha parla, pero pocas obras.

Azala txuria ta baŕena beltza. (AN. Arano).
Corteza blanca e interior negro. (Hipócrita).

Gure etxekoandriak emango, idiak jango. (AN. Arano).
Si la dueña le diera, el buey comería.

Umeak azi, zartu ta nekeak bizi. (AN. Arano).
Se crían hijos, se envejece y vienen trabajos.

Sasitik atera-ta txapaŕean sartu. Sasi txikitik edo putzu txikitik atera ta aundigoan sartu. (AN. Arano).

Loi txikitik atera ta aundian sartu. (Eŕenderi).
Salir de la mata, para caer en el matorral.

Beti neketan ibīli baño, obe du bein autsi edo uŕatu. (AN. Arano).
Antes que andar siempre penando, más vale romper de una vez.

San Jose: kazkaaŕa ortzetan. (AN. Arano).
Por San José abunda el granizo.

Jaŕi egiok, olagoŕa irago-ta, ondotik lazoa. (AN. Arano).

Usua joan, eta sariak gora. (G. Ondaŕabia).

Īl ondoko olo salda bezala da ori. (G. Ondaŕabia).
Pasada la ocasión, no hay remedio.

Auŕeak atzean nola dantzatu erakusten du: ordañez olaxko. (AN. Arano).
El delantero enseña al zaguero como deba bailar: el pollito es cambio. (Sentido material).
Te pago con la misma moneda; tu conducta me muestra el camino. (Sentido moral).

Bildun banatzalea dun ori. (AN. Arano).
Ese es un derrochador.

Aita biltzaleak, seme ondatzalea. (AN. Laŕaun).
De padre vividor, hijo derrochador.

Min artzen dunak, otx-egiten dik. (AN. Arano).
Min dunak ai! ai! egiten du. (AN. Arano).
Min artzen duenak, atx-egiten du. (AN. Ulzama).
Se queja porque le duele.

Antzarak peŕatzik. (AN. Arano).
Con esas patrañas a otra parte.

Oa emendik pikuetara! (AN. Araiz).
Vete a freír buñuelos.

Ik besterengatik zapata pare gutxi uŕatuko duk. (AN. Arano).
Pocos pares de zapatos romperás por los demás.

Bakotxak bere etxetik atera ditzala kontuak. (AN. Basaburua).

Auŕena zure etxea garbi zazu, besterena garbitzen asterako. (AN. Arano).
Limpia primero tu propia casa, antes que comiences a limpiar la ajena. (Médico, cúrate a ti mismo).

Gezuŕak adaŕak labuŕak ditu. (AN. Arano).

Guzuŕak buztana labur. Ikusi. (Refranes y Sentencias de 1296).
Al mentiroso pronto se coje.

Magdalen aste, ezpada aste. (AN. Arano).
Semana de Santa Magdalena, semana de rábanos.

—Biño!... (Baño).

—Biño ori beñere aitzen eztuena duk. (An. Arano).
—Pero!... —Ese pero no lo entiendo jamás.

—Biño!...
—Biño ori luzea duk! (AN. Arano).

—Pero!...—Ese pero es demasiado largo.

Oŕek burutik tantoa falta dik. (Ondaŕabia).
Oŕek beti adar bat falta dik. (AN. Arano).
Adar igaŕa ba-dik oŕek. (AN. Basaburua).
Ese siempre tiene algún tornillo suelto. (Sentido moral).

Aŕi jeñioa kenduko ziok aitzuŕek eta palak. (AN. Arano).
Genio y figura hasta la sepultura.

Eskalerak, goiti-beiti ibiltzeko egiñak dituk. (AN. Arano).
La suerte es muy voluble.

Ni ez nago zurearen beaŕean, zu ere ez nerearen beaŕean, biak kiīo.
Atsoa iī eta bestea iīo, adio piniīo. (AN. Arano).
Or konpon bonyoko! (AN. Basaburua).
Ni yo necesito de lo tuyo, tampoco tú de lo mío, en paz.
Azkeneko esaera ori ezta itzul-eŕaza. Ori bakaŕik esaten dute, alkaŕekin ezin konpondu ta azkeneko āsaŕetzen diranean.

Auŕa dunak, auŕa lan. (AN. Arano).
La que tiene hijos, tiene que atenderlos.

Auŕik eztunak etxia jan. Auŕik eztunak mundua jan. (AN. Arano).
Auŕik eztunak pena bat. (Tolosa).
La que no tiene hijos, come la casa y come el mundo.

Gezuŕêkin jan, da gezuŕêtik bizi. (AN. Arano).
Comer del engaño y vivir del fraude.

Poŕon edeŕa dun ori! (AN. Arano).
¡Buena charlatana!

Antza-putza baño aŕogoa (AN. Arano).
Luma bezela duzu ori. (G. Ondaŕabia).
Más vano que el *cuesco del lobo.*

Laratzak mutaŕa beltza. (Arano).
El llar tiene cara negra. (Sentido material).
La cocina requiere mucho.

Xardin erdia jan,
xardin erdia lan.
Xardin osoa jan,
xardin osoa lan. (AN. Arano).
El trabajo, proporcionado al sustento.

Gizon alarguntzia ta ankazpiko eŕetzia, bik igual. (AN. Arano).

Tan dolorosa es la viudez para el hombre, como la llaga de la planta del pie.

San Pedrok galdetu emen zion Gure Jaunari.—Gezurtiak zer kastigu bear du? Eta Jesus'ek erantzun emen zion.—Egia esatian ez ziñestatzia.—Jauna ori kastigu txikia da,—esan emen zuen San Pedrok, eta Jesus'ek erantzun emen zion: Ori naiko du, ba. (AN. Arano).

Negua aña eŕopa, ematen du Jaungoikoak. (G. Astigaŕaga).

Jaungoikoak, zenbat otz, ainbeste soneko. (AN. Arano).

Dios, a medida del frío, da el vestido.

—Zer modu?

—Zer esango di(ag)u, goizetan gutxi, eskas eguerdian.

—Artakoz, otordu on bat egin gabe, pizkaren guardian. (AN. Arano).

Asto bati añi esan, besteak aitu dezan. (AN. Arano).

Dar un aviso a uno para que entienda otro.

Txoria neguan gosez emen zebilen eta txinguñiari jan eske joan emen zitzaion. Orduen txinguñiak:

—Udan ¿zer aitu aiz, txori?

—Udan aitu niñuan kantari.

—Orain abil, ba, dantzari. (AN. Arano).

Bereak eta gañe aitu dizkik. (AN. Arano).

Le he dicho lo propio y la añadidura.

Non ilundu an ostatu,

oñekin ez jostatu. (AN. Arano).

Con el que duerme donde la noche le coge, no te diviertas.

Orain artzak ori lepotik. (AN. Arano).

Orain añapa zak teleko langa. (Laŕaun).

Vete ahora a pillar a ese.

Guazama, diabruama. (AN. Arano).

Madrastra, madre *de diablos* (endemoniada).

Irigarai jaunak artua du: Uez ama debru zama. *Ikusi: Bigañen Euskalegunetako Itzaldiak 93-gañen oñialdean.* Bermeo 1926.

Jostaketa luziak, azkeneko negaña. (AN. Arano, Laŕaun).

La diversión prolija, al cabo lágrimas.

Mayatzeko aza, gizona iltzeko. (AN. Arano).
La berza de Mayo para matar al marido.

Gibelean eztik añi asko. (AN. Arano).
No tiene muchas piedras en el hígado. (Sentido material).
¡Qué sano está! (Sentido moral).

Dagonean dagonekiko duk ori. (AN. Arano, Basaburua).
Ese habla u obra, según con quien se esté. (Sentido material).
Ese tiene muchas caras. (Sentido moral).

Bakoitzei beretik jatea eman. (AN. Basaburua).
Pasarle a uno la mano, o hablarle de lo que le agrada o halaga.

Jakin naiak, konta naia berekin. (AN. Arano).
La afición de nuevas, consigo lleva la afición de contarlas.

Ja, ja, jai! asteak ba-lira jai! Neska alpeñak ori nai. (AN. Arano).
Ja, ja, ja! si toda la semana fuera fiesta! Eso quiere la joven ociosa.

Martxo lore, piñi lore;
Apiril lore, uñien pare obe:
Maiatz lore, utsa baño obe. (AN. Arano).
Martxo lore, alper lore;
Apiril lore, gabe baño.
Maiatz lore uñien pare. (AN. Basaburua).
Flor de Marzo, flor vana;
Flor de Abril, vale oro;
Flor de Mayo, mejor que nada.

San Antonetan bero, negua gero. (AN. Arano).

Si por San Antón (17 de Enero) calienta, después invierno.

Iriñe ba-giñu ta esnea izan, Ayaŕatik zartagia ekaŕi ta aya egingo giñuke. (AN. Arano).

Si tuviéramos harina y no nos faltara leche, traeríamos la sartén de Ayaŕa y haríamos papilla. (Txolartetako).

A zer atuna daukakin! (AN. Arano). *A zer zakuŕe aŕapatu dun!* (AN. Imoz).

¡Qué buena mona llevas! ¡Qué galbana tienes! (Imotz).

Patxiko joan ziñen betiko! (AN. Laŕaun).

Francisco, fuiste para siempre. *(Amerikatik edo laxter itzultzen danari paŕez esateko).*

Riau! Riau! Gurea dek au! (AN. Laŕaun).

Esta es la nuestra! *(Jokuan, edanean edo ari diraneko).*

Gure aitaren poza,
etxean ikusten duanean
gaztain morkotsa. (AN. Laŕaun).

Qué alegría la del padre, cuando ve entrar en casa la castaña.

Auŕak ondo gabeko estea du. (AN. Laŕaun).

El niño tiene un intestino sin fondo. *(Beñere eztela asetzen).*

—Eun makil bear niṫuzke.
—Jar zaṫe, jar zaṫe, emango dizkitzut berealaxe.
—Quisiera cien palos (estacas).
—Prepárate, que te los voy a dar en seguida.

Bide-konpontzaĺe oberena, Santiago. (AN. Laŕaun).

El mejor arreglador de caminos es Santiago.

Duenak duenari, mandoak ere osiñari. (Benapaŕa).

Duenak duenari, astoak ere ibaiari pixa egin emen zion. (Astigaŕaga).

El rico da al rico, también el burro dió aguas a la regata.

Andre dena Martxoko, behia laŕean aseko.

Eŕamu egunerako zezena da beldurxko. (Luzaide).

Para la Virgen de Marzo, la vaca se saciará en el campo.

Hacia el día de Ramos es el peligro para el ternero.

Mayatza otza ta Ekaina eŕautsa,

laboraria urgulutsa. (Luzaide). Vid. Refranes de 1596).

Maiatz iluna ta Bagil argia, urte guztiko ogia.

Mayo frío y Junio polvoriento, enhorgullecen al labrador.

San Markos artoa balin bauk, luŕera emak. (Luzaide).

Por San Marcos, si tienes maíz, da a la tierra (siembra).

Ortzialia begiak ilun; nola argi hala ilun; larunbata aren lagun.

El viernes ojos tristes; ya alegre, ya triste, el sábado su compañero.

Uŕiko eguna, argiko iluna;
Seietan agia, seietan iluna. (Luzaide).
El día de Septiembre, para el amanecer el oscuro, a las seis amanece y a las seis oscurece.

Besteren beatzarekin muskaŕa zalotik atera. (Guipuzkoa).
Aŕia bota, ta eskua gorde. (AN. Basaburua).
Bertzeren isatsakin euliak kendu. (Anue, Etulain).
Tirar la piedra y esconder la mano.

Ire auŕe azi ezak egungo aragiaz, atzoko ogiaz ta joan den urteko arnuaz. (Luzaide).
Cría tu hijo con la carne de hoy, el pan de ayer y el vino del año pasado.

Etzen burutik maingu. (Baztan).
Ezago oainyo burutik joanik. (AN. Laŕaun).
No era lerdo.

Aurten ure xur dugu, xur. (Baztan).
Este año nos escasea mucho el agua.

Edozein aritzek, bere kixka igaŕak, edozein gizonek, bere uts itzalak. (Etxalar).
Arbolik ezta, adar igaŕik eztunik. (AN. Basaburua).
Iyerik ezta nurtur igaŕa eztuenik. (G. Ondaŕabia).
No hay árbol sin rama seca, ni hombre sin defecto.

Okin beŕiak, baya zuri. (G. Astigaŕaga).
Tienda nueva, cosas bonitas.

Nik jotzen dudan soñuakin dantzatuko dira gauzak. (G. Astigaŕaga).
Los trabajos irán al paso que yo vaya.

Ori dek pasaitaŕana egitea. (G. Astigaŕaga.)

Pillar la delantera para echarle en cara algo, que él le podía decir.

Lengo atsoak ere, mayatzian alkia eŕe zun. (G. Astigaŕaga).

La vieja tuvo que quemar su banco en Mayo. (Sentido material).

También en Mayo sabe arreciar el frío. (Sentido moral).

Mayatza erdi otzak eta beste erdi goseak il emen zun. (AN. Basaburua).

A mayo le quitó la mitad de la vida el frío, y la otra mitad el hambre.

Pazkoak il-bera,
iñuteriz il-beŕi:
ire amak eztik
ez gose ta ez egaŕi. (G. Astigaŕaga).

Por Pascua, menguante; por Carnaval, luna nueva; tu madre no tiene ni hambre ni sed. (Sentido material). Que las Pascuas caen en plenilunio. (Sentido moral).

Aldiz, aldiz, zapatarie zaldiz. (AN. Basaburua).

Aldixka, aldixka, zapataria zaldizka. (AN. (G. Astigaŕaga).

Hasta el más pobre ha de hechar una cana al aire.

Xaguak ere umiak eta oŕek ere bai. (G. Astigaŕaga).

También el ratón tiene sus crías, y también esa. (Aur asko dituen andre txikia deneko).

Manduak umerik ez,

beaŕik ere ez. (G. Astigaŕaga).
Los padres malos, no necesitan hijos.

Mai batan miñe ta bi sosen trapue. (Lekaroz).
Ardit baten pupua ta txanpon baten trapua. (G. Astigaŕaga).
Por poco te quejas. (Sentido moral).

Olabeŕitakoak Meza aŕapatu ta Zalditegikoak uts egin. (G. Astigaŕaga).
Los más lejanos llegan a misa, los más cercanos no alcanzan.

Elbian ostikadak boteko likek ori. (Astigaŕaga).
La patada de una mosca tiraría a ese.

Erioak begigoŕi. (Astigaŕaga, Basabe).
La muerte tiene ojos rojos. (Sentido material). En el peligro de muerte se agarra al hierro candente.

Alpeŕa beti nekean, mozkoŕa beti egaŕik. (Astigaŕaga).
El perezoso siempre canso, el bebedor siempre de sed.

Otsoa ardi zai. (Astigaŕaga).
El lobo, pastor.

Gauza garesti zanean kapa beŕia erosi, ta merke zanean saldu. (Astigaŕaga).
Bat irabazi, bi galdu, au bere bizitza modu. (Refranes y Sentencias).
Hacer un mal negocio.

Pipa bezela bete da-ta. (Astigaŕaga).
Está como una bota (beodo).

Eŕial oŕen kanbioak oraindik etoŕiko zaizka. (Astigaŕaga).

Todavía recogerá los cambios de ese real. (Sentido material)

Todavía lo pagará.

Gustoko bidian, aldaparik ez.
Gustoko tokian, bide txaŕik ez,
gau ta ilunik ere ez. (G. Ondaŕabia).
Gogozko lekun, bide gogoŕik ez. (AN. Betelu).
Gustoko sarnak, minik ez. (G. Ikaztegieta).
La sarna con gusto no pica.

Amika bear ez lukenak gauzak izaten ĩik. (AN. Laŕaun).

Cuántos que no debieran tener bienes los poseen.

INTZA'R DAMASO AN.

Neologismos formados a imitación de otras lenguas

Sumario.—I. Imitación fácil en lenguas de la misma familia.—II. Dos clases de imitación.—III. Imitación de vocablos extranjeros.—IV.—Trabajos de la Ponencia.—V. Una cuestión.—VI. *Das Fremdgut* de Oppermann.—VII. Dos grupos de vocablos alienígenas.—VIII. Curioso préstamo del viejo germano al latín.—IX.—Puristas alemanes y vascos.—X. Razones a que obedece la preferencia de muchos por vocablos extranjeros. Temor del ridículo.—XI. El personal orgullito.—XII. La comodidad.—XIII. Modestia nacional.—XIV. Demasías en el purismo.—XV. Diferencias entre la composición gramatical germana y la vasca.—XVI. Ventajas del alemán sobre el vasco en sus neologismos. Seamos nosotros más claros.—XVII. Consejos de Oppermann.—XVIII. Goethe y Wagner neologistas.—XIX. Alienigenismos aceptables.—XX. Cuáles debemos nosotros aceptar.—XXI. Si bastará que un neologismo haya corrido para ser aceptado.—XXII. Aliento que da la experiencia de otros neologistas.

I. Para llevar a buen cabo la tarea de formar neologismos, en que está ya empeñada nuestra Corporación, hay un procedimiento a que por lo general y muchas veces sin darnos cuenta recurrimos: el de la imitación, llamada por algunos calco. Tratándose de vocablos formados con un prefijo, es facilísimo que una lengua cualquiera de las cultas imite a otra de su gran familia, de la indoeuropea. Del latino *ponere*, que en alemán es *legen*, han salido en el primero de estos idiomas *imponere, deponere, reponere, componere, proponere, exponere*... y en el segundo, por imitación, *auflegen, niederlegen* y aun *ablegen, wiederhinlegen, vorlegen, auslegen*. Nosotros, como ca-

recemos de prefijos casi en absoluto, no podemos aprovecharnos de nuestro *ezañi*, correspondiente a esos *ponere* y *legen*, para crear por imitación tales neologismos. Unicamente poseemos el prefijo *bir*, equivalente al latino *re-* y alemán *wieder*, del cual se ha valido el pueblo para formar sus consabidos *biŕarto*, *birgari*, *biŕaldatu*... etc. (1). Tal vez a reponer correspondería *biŕezañi*. Esta penuria de prefijos la suplen, por un lado, la exuberancia qué de sufijos tiene nuestra lengua, y por otro lado la facilidad que nos da la composición, pudiendo elementos precomponentes y aun subcomponentes suplir no pocas veces a prefijos que nos faltan. El citado prefijo alemán *wieder* es en rigor el precomponente *wieder* «otra vez».

Entre los vocablos que la Ponencia (2) somete hoy a la Corporación en pleno, hay uno —coexistencia— cuyo neologismo ha despertado en mí la idea, que antes fué ya por mí expuesta, de que al prefijo románico *con-* corresponde muchas veces el vocablo *ide;* el cual, si como independiente se usa poco, como subcomponente se oye dondequiera en vocablos como *ezkontide* consorte, *gogaide* correligionario, *bidaide* coviandante (digámoslo así), *bilhakaide* contendiente, *naikide* rival, *burkide* contrincante, *lekukide* convecino... etc. Ya en el Diccionario, exponiendo este *kide* y antes de mostrar estos y otros ejemplos, se dijo que «equivale al prefijo latino «con» y es el mismo sustantivo *ide* o su variante *kide*».

Cuando en la sesión de hoy o de mañana llegue su turno a los neologismillos que me han ocurrido para traducir *atentar*, *aumentativo*... etc., al llegar a coexistencia tendré el gusto de presentar como vocablo nuevo *izakidego*, pues coexistentes son indudablemente *izakide*, así como comensales son *maikide*, tocayos *izenide* o *izenkide*. Si en alguna de nuestras futu-

---

(1) En la numeración es *beŕ* este prefijo: *beŕogi*, *beŕeun*. Tratando de mil dicen, sin embargo, *birmila* en varias comarcas del B.

(2) En sus sesiones de Noviembre de 1927 acordó la Academia crear una Ponencia encargada de estudiar la cuestión de los neologismos.

ras sesiones me ocurriera presentar en vascuence los que esta comisión especial hubiese hecho en sus trabajos de los dos meses precedentes, me valdría de *ezarkide* para designar a mis compañeros, como encargados de poner *(ezaŕi)* nombres a ideas que aun no los tienen entre nosotros, y a la Ponencia llamaría *ezarkidego*. ¡Si hasta me parece este vocablillo más exacto que su correspondiente castellano!

II. La imitación puede ser de dos clases: intralingual e interlingual, según que ocurra dentro de la propia lengua o bien entre ella y alguna otra. El vocablo *biŕezaŕi*, que, como he indicado arriba, pudiéramos nosotros formar al estilo de *reponere* y *wiederhinlegen* antes citados, sería neologismo de la segunda clase. Pertenece a la primera, a la intralingual, el muy acertado neologismo *irazan* debido al ingenio de Arana-Goiri. Por entonces creó no sé quién *iraŕi* e *irasi* para significar «imprimir» y «fundar», que nosotros habremos de rechazar por no ajustarse al genio del idioma (1), pues el elemento que constituye los verbos factitivos no es el prefijo *ir* que figura en estos dos últimos neologismos, sino el infijo *ra* de *erabagi*, *erabaki*, *erabili*... y otros treinta y tantos que fueron expuestos en el Tratado de *Morfología Vasca*, pág. 180 y siguientes. De *izan* «ser» surge natural y legítimamente *irazan* crear, hacer que una cosa sea; pero de *aŕi* o *aŕtu* tomar y *asi* comenzar no pueden salir *iraŕi* e *irasi*, sino *araŕi* y *arasi*, que tampoco serían admisibles; pues, como se dijo en el lugar citado, sólo verbos que empiezan en vocal *e* o *i* y terminan en *i* o *n*, admiten esta derivación (págí-

(1) Escritas estas cuartillas, he visto en un librito del mismo Arana-Goiri titulado *Umiaren lenengo aizkidia*, que una y otra son suyas. De *iraŕi* dice que viene de *aŕtu-erazo*, y de *irasi* que se origina de *asi-erazo*. Asigna por origen a otro neologismo suyo, a *iratzi* escribir, *atzi-erazo*. Hemos de suponer que haya querido dar estos verbos compuestos más bien como explicación que como origen.

nas 182-1). El pueblo, como allí se advierte, de *aŕi* o *artu* forma el factitivo (ya no derivado sino compuesto) *aŕarazo* o *aŕerazi* con otras cuatro variantes. No recogí del pueblo el factitivo correspondiente a *asi*, que de existir sería *asarazo*, *aserazi*... etc.

III. La imitación a que generalmente recurrimos (y creo que impulsados por la necesidad) es la de vocablos de otras lenguas, aunque, naturalmente, para que el neologismo sea admisible, los elementos de la traducción han de ser indígenas. Hace ya como unos treinta años, puesto a estudiar la difícil lengua germana, noté en la formación de muchos de sus vocablos algo así como invitación a recurrir al mismo procedimiento para formar los nuestros, sin duda por ser la hechura de los nombres compuestos germanos la más parecida que conozco a la de nuestros vocablos; y elaboré nada más que por curiosidad, sin intención de introducir ninguno de ellos en la obra que entonces tenía entre manos, unas docenas de neologismos, tales como *artagi* recibo, correspondiente a *Empfangschein; aitzizut* antípoda, como *gegenfüssler; zergetxe* aduana, como *zollhaus; zugatzule* algodón, como *Baumwolle*... etc., etc.

Entre aquellos borrones míos figura esta curiosa afirmación que hizo Humboldt en sus correcciones al *Mitridates* de Adelung: *Echt Vaskische Wörter für Stimme sind* AOZKIA *und (Labort)* OIHUANTZA, que quiere decir «vocablos legítimos vascos son para indicar voz *aozkia* y el labortano *oihuantza* (1). ¿Son populares o neologismos humboldtianos? Yo los introduje en el Diccionario, pero sin indicación de

(1) Humboldt escribe siempre esta palabra *vaskische* como un tiempo Arana-Goiri su *vasko*: con *v* y *k*.

popularidad, con sólo la referencia personal del gran lingüista alemán.

IV. La Ponencia designada por la Academia en sus sesiones de Noviembre para emprender esta ruda e imprescindible tarea de analizar neologismos ya creados y proponer los que entre ellos o fuera de ellos parezcan aceptables, trabajó aquí en Bilbao la semana última del mes pasado y la primera del presente. En vista de los resultados, que a diario palpaba, bendíje yo una y más veces la hora en que me ocurrió someter a esta nuestra Corporación la idea de constituir esta Comisión neologista.

En esos diez días, de muy cerca de ocho horas de sentada cada uno, dimos el primer paso a todos los neologismos que he podido reunir, comprendidos en las cuatro primeras letras del abecedario. Los autores de que principalmente los extraje son Arana-Goiri, Duvoisin, Arriandiaga, Zabala-Arana, Zinkunegui, Olabide, y además de algún otro menos fecundo hube también de recurrir al autor de mi viejo *Euskal-Izkindea*. Por lo que se ha hecho calculo que esta Ponencia, reuniéndose otros diez o doce días cada dos meses, tardará en cumplir bien su cometido algo más de un año. Sin ella la Academia, en sus sesiones ordinarias, necesitaría por lo menos seis, aun dejando para el séptimo año sus *Ikersailaren lanak*, *yaursailaren arazoak* y hasta el célebre *Bakoitzak dakaŕena*. Por lo mismo, creo muy conveniente que hasta la terminación de esta doble y muy ardua tarea de selección y creación de neologismos (a la vista de las fichas originales del proyectado Diccionario) siga la Ponencia reuniéndose por lo menos los meses alternos en que descanse la Academia.

V. Antes de empezar a desarrollar la materia

propuesta a la cabeza de este trabajito, tengo el gusto de proponer esta cuestión. El Diccionario vasco-castellano, cuyas fichas las tenemos ya recogidas y ordenadas, ¿se publicará introduciendo en él los neologismos acordados por la Ponencia y confirmados por la Academia, o será más conveniente publicar este trabajo como apéndice del popular? Si se acuerda lo primero, la primera página del futuro vocabulario no podrá ver la luz hasta bien entrado el año 29. Si pareciese mejor lo segundo, habremos de estudiar desde luego lo concerniente a las abreviaturas, acotaciones y citas que han de figurar en el texto.

VI. Una vez acordado por la Academia que los neologismos propiamente tales figuren en apéndice, haré constar que para desarrollar la materia propuesta he leído principalmente la curiosa obrita del experto neólogo alemán Oppermann titulada *Das Fremdgut der deutschen Sprache* = el fondo alienígena de la lengua alemana.

Asusta el número de vocablos extraños que contiene esta lengua. Según Sanders, son más de cien mil. Otro lingüista, Heysse, eleva su número hasta ciento veinticinco millares. Al leer estas cifras en el librito que me sirve de guía, me he acordado de aquella cuestión *¿Rico o pobre?* que planteé en la Introducción del Diccionario de Tours, la cuestión número diez; y dije: «Hubo un sabio que, fantaseando sobre la lengua primitiva, llegó a asentar: 1.° que debió de tener millones de palabras; 2.° que aquella lengua fué el vascuence. Una publicación periódica de Bilbao, hacia el año 1895, sacó en consecuencia de estas premisas que las palabras del vascuence llegan a millones (y los cifraba expresando hasta las centenas y unidades). Esta cifra paseó triunfante las co-

lumnas de gran parte de la prensa española». Puedo decir ahora lo que entonces no parecía prudente el decirlo : que el autor de este artículo, que por cierto desconocía el vascuence en absoluto, se llamaba don Pedro María de Merladet y Lazgoitia. El periódico en que apareció su ultracolosal aserto creo fué *Euskalduna*, semanario que se publicaba a la sazón en Bilbao. Trataré de averiguarlo, para reproducir siquiera el meollo de su artículo cuando estas cuartillas aparezcan en nuestro EUSKERA (1).

Al exponer la citada cuestión *¿Rico o pobre?* seguía yo diciendo : «no he tenido la curiosidad de contar las palabras de este Diccionario, y no puedo asegurar cuántas son, ni siquiera con dos o tres mil de aproximación». Añado ahora que tampoco he tenido tal curiosidad en los veintidós años que desde entonces han transcurrido; pero calculando en sesenta por término medio (que me parece mucho) los vocablos que contiene cada una de las 1.042 páginas que de texto tiene la obra, su totalidad llegaría no más que a 62.520 vocablos; mientras el alemán sólo en vocablos extraños contiene, según sus autores, 100 y 125.000. ¿Cabe alguna explicación de este contraste? Si nuestra literatura llegara como la suya a hablar de todo género de materias y diésemos fe de vida a *Jenerala*, *komendantea*, *tenientea*, *sarjentua*... etcétera, como ellos dan a sus *General*, *kommandant*, *Leutnant* y *Sergeant*, muchos de sus miles figurarían también en nuestro Diccionario.

El autor antes citado, en cuya obra leo esas enormes cifras de vocablos extraños, añade por su cuenta :

---

(1) No posee la colección completa del semanario ni siquiera la librería en cuya imprenta salió a luz.

1.° que el pueblo no hace uso sino sólo de un reducido número de ellos; 2.° que a un hombre culto le es indispensable prescindir en lo posible de esta invasión léxica. Conforme a este consejo corren ya pequeños pero copiosos y baratísimos vocabularios modernos en que se exponen alemanizados los vocablos, hasta ahora corrientes, antes citados. Tengo a la vista un *Fremdwörterbuch* (libro de vocablos extranjeros), en su edición número 220. En él veo la palabra *General*, germanizada en *Feldherr*, literalmente señor del campo, y en *Heerführer* guía del ejército; sustituyendo a *Kommandant* leo *Befellshaber* uno que tiene mando, y surge luego a mis ojos *Sergeant* ofreciendo su puesto a *Unterwachtmeister* y *Unterfeldwebel*, que significan submaestrovigilante y subprimersargento.

VII. Oppermann, mi guía, divide en dos grupos estos elementos alienígenas: *Lehnwörter* vocablos de préstamo y *Fremdwörter* vocablos extraños. Los del primer grupo están ya germanizados, los del segundo ostentan al alcance de cualquiera su origen forastero. Por lo general pertenecen al primer grupo los vocablos que se incorporaron al alemán en la antigüedad; al segundo los de estos cuatro o cinco últimos siglos. No sé dónde he leído que una invasión horrorosa de los del segundo grupo sufrió esta lengua durante la guerra llamada de los treinta años, entre 1618 y 1648. Antes sufrió otra mayor, en la época del Renacimiento. Todo se latinizaba entonces. Muchos autores hasta sus propios apellidos los tradujeron al latín, algunos aun al griego. Otra invasión enorme experimentó la lengua a principios del siglo XVIII, invasión francesa, que más o menos dura todavía.

VIII. No habla Oppermann de préstamos hechos

por el viejo germano al latín. He tropezado yo con uno muy curioso —*Gabalus*— que Varrón, tomándolo del germano *Gabel*, lo usó en acepción de horca, Propiamente, *Gabel* es la horquilla de los labradores. Los alemanes, por lo menos los modernos, se valen de él para designar «el tenedor», y para «horca» le agregan el precomponente *Heu* «heno». Tiene este vocablo cierta analogía con nuestro *sarda*, que más o menos en todos los dialectos designa horca de labradores. Por tenedor dicen los vascos mucho más ingeniosamente que los germanos uno de estos tres diminutivos : *xarde* en Andoain, *sardanga* en Zuberoa, y el doble diminutivo *xardexka* en Sara y BN, *xardango* en un MS de Oihenart. Otras acepciones de *txardango* pueden verse en el Diccionario.

Para indicar horca de ajusticiados, los alemanes pasaron de prestamistas a deudores, aceptando el vocablo *forke*, alteración del latino *furca*. También nosotros, olvidándonos de nuestro *sarda*, nos valemos del románico *urkatu* por ahorcar, y por horca *urka*, *urkabe*, *urkamendi*, que se expusieron oportunamente.

IX. Hubo, por el contrario, no pocos, y ahora hay muchos, defensores de la pureza del lenguaje. Empezaron en la época más crítica, en la del Renacimiento. Dicen que de los primeros fué (demos a cada cual lo suyo) Lutero en su traducción de la Biblia, obra de la cual asegura Oppermann *fast ganz fremdwortrein ist* = está casi completamente limpio de extranjerismos (pág. 30, al fin).

En el siglo xvii surgió el poeta y novelista Conde Felipe de Zesen con su *Sociedad de amigos de la lengua*. Entre sus neologismos hay uno que coincide con otro de Larramendi : *Letzter Wille* = *azken naia*

= testamento. Varios otros que no cito son hoy de uso corriente. Lo que sí he de citar, para que nos sirva de escarmiento, es el abuso que tanto él como consocios suyos hicieron; pues llegaron a renovar o reformar no sólo vocablos extraños ya de antiguo germanizados, sino aun palabras como Marte, Vulcano y Venus, llamándolos *Heldreich, Glutfang* y *Lustinne*, que significan algo así como Héroe, Ardiente y Voluptuosa. También hay una coincidencia entre aquellos puristas y algunos de los nuestros. No se han metido éstos, que yo lo sepa, con Vulcano y Venus; pero a Marte le han destronado, desdivinizado, convirtiéndole en mujer, en hermana de Lázaro. Para esto, a Marta la de Betania convirtieron antes en Marte, según se lee en pasajes como éste de purista contemporáneo: *Beñola Yudaŕak Betani'ra* MARTE *ta Miren'ena ziyoazten, Yosu ez ezen, Lazar ere bai ikusteko* (1).

Parece increíble que uno de sano juicio haya recurrido a un procedimiento antivasco —el de la terminación genérica— para vasquizar nombres de pila. Está visto que la ceguera invade a veces los ojos más lúcidos, como la sordera pudo adueñarse de los oídos de un Beethoven. Entre los campeones del purismo alemán es citado con encomio el nombre de Hermann Riegel, fundador de una Asociación lingüística alemana *Deutsche Sprachverein*, que cuenta hoy hasta 350 filiales. Tiene por divisa *Kein Fremdwort für das was Deutsch gut ausgedrückt werden kann* = Ningún vocablo extraño para lo que pueda ser bien expresado en alemán.

Dicen que gracias a sus esfuerzos han extirpado

(1) *Yosu'ren Antz-bidea*, pág. 181-12.

respectivamente hasta 700 y 1.000 vocablos la Administración general de Correos y la de los Caminos de Hierro. Aun en el lenguaje militar, por lo menos en el escrito, se nota mucho esta labor de saneamiento. Donde menos se conoce parece ser en la prensa diaria. Difícil es leer sin quedarse pasmado el dato que ofrece el autor del libro que vengo comentando. Dice que el día 7 de Enero de 1927 leyó en el periódico que a diario recibe *125* vocablos extranjeros. Los cita él uno por uno, habiendo tenido yo la paciencia de contarlos. En vista de lo cual nada de extraño tiene que un purista, Eduardo Engel, en su libro recién escrito *Sprich Deutsch* «habla alemán», lance esta amarga confesión: «En Alemania ya no se habla alemán. Ningún estado, ninguna generación, ninguna edad habla ya alemán en Alemania sino el *Welsch* (celta mezclado de romanismo) en sus diferentes matices = *In Deutschland wird nicht mehr Deutsch gesprochen. Kein Stand, kein Geschlecht, kein Alter in Deutschland spricht mehr Deutsch, sondern Welsch in seinen verschiedenen Abstufungen* (1).

A pesar de los esfuerzos de esta poderosa Sociedad de 350 filiales, la nación alemana, en vez de *Wahlstaat* o *Freistaat* se llama *Republik;* y su Presidente, aunque en los manuales que difunde esta Sociedad hay hasta diez vocablos de que echar mano, es oficialmente llamado *Präsident.*

X. ¿Cómo se explica esto tratándose de un pueblo tan culto? Una de las razones que se aducen para explicar este fenómeno es el temor al ridículo. Cita Oppermann al efecto las burlas de que hizo objeto Klopstock, el gran poeta de la Mesiada, al neologis-

(1) Citado por Oppermann en la pág. 37 de su libro.

mo *Schriftsteller* que surgió en su tiempo para sustituir a *autor*. Hoy se usa corrientemente en sentido estricto de escritor; por «autor» se dice *Verfasser*.

El no menos célebre escritor Adelung, literato y lingüista, arremetió contra *Feldzug*, que hoy es corriente, neologismo que había de sustituir al vocablo francés *campagne*. Lo mismo se rieron otros de *Mundart* dialecto, *Sternwarte* observatorio y no pocos otros vocablos entonces nuevos, hoy del tesoro de la lengua.

XI. Otra de las razones que explican el fenómeno antes citado es el orgullito de aparecer como persona ilustrada. A imitación, en cierto modo, del autor del *Quijote*, diré que «en un pueblo de Euskalerría, de cuyo nombre no puedo olvidarme», sucedió, siendo yo mozo, que un joven, hijo de humilde tonelero, a fuerza de sacrificios de sus padres y hermanos se graduó de bachiller y nada menos que en Madrid. Vuelto a su pueblo, corrió en éste la noticia de que tal joven iba a emprender la carrera eclesiástica. Una buena mujer, al encontrarse con su padre, le dijo gratamente impresionada :—*Pío : semëa abade?—Ez*, le respondió Pío, *eklesiastiku*.

Hay muchos Píos en todas partes. Durante mi estancia en Colonia, aficiones musicales me pusieron en contacto con un piadoso señor maestro de primeras letras, de quien entre otras cosas recuerdo que un día me dió la noticia, para él muy grata, de que una de sus hijas había de casarse en breve con un... (y al decirlo se irguió algún tanto) *mit einem Fabrikant*. En un vocabulario antes citado figura este galaico vocablo acompañado de nueve neologismos : *Verfertiger*, *Erzeuger*... etc.

XII. Otro de los fundamentos de la afición a

extranjerismos es, según Oppermann, la comodidad. Cita, para corroborar su aserto, el uso o abuso que hacen muchos alemanes del vocablo francés *interessant*, pronunciando, como suelen ellos siempre, hasta la *t* última inclusive. Se habla de un libro, y, en vez de *lesenswert* digno de ser leído (nuestro *irakurgarri)*, sale uno diciendo que es *interessant;* se habla de un edificio, y en vez de *sehenswert* digno de verse *(ikusgarri*, que diríamos nosotros), sale otro calificándolo de *interessant;* de una campiña se dice también *interessant* en vez de *reizvoll* (nuestro *erakargarri* atrayente)... y cita varios otros ejemplos, todos interesantes.

No puede negarse, por datos que suministra el autor, que una comodidad nada censurable influye en la admisión de algunos extranjerismos. Cita Oppermann el vocablo inglés *strike* (en su país de origen pronuncian *straik)*, que, escrito a la alemana, *streik*, ha suplantado al de casa *ausstand* para denotar huelga. Este su vocablo figura en Diccionarios alemanes con estas acepciones: deuda activa, débito, crédito, resto. Para significar huelga le añaden *der arbeiter* de los trabajadores. En cambio, *streik* significa pura y únicamente huelga. Nada de extraño tiene que el pueblo alemán se valga en tales circunstancias del vocablo inglés germanizado.

XIII. Otra de las bases de lo que podría llamarse alienofilismo es, dice el mismo autor, la costumbre alemana de reputar como mejor lo extranjero. Esto chocará sin duda a todo el que no haya vivido entre ellos, convencido, como está, de su adelanto en todo género de artes y ciencias. No nos extraña a los que hemos vivido algún tiempo allí. Recuerdo, por ejemplo, que así como entre nosotros el vocablo *ostatua*,

así entre ellos sus equivalentes *Gasthof* y *Wirtschaft*, popularísimos los dos, no llegaban en sus labios a Hotel, por más que de suyo lo signifiquen; no trascendían de la categoría de posada y mesón. Para lo otro decían siempre *hotel*.

XIV. A muchos enemigos del purismo que se defienden diciendo que para no pocas ideas carece de voz adecuada la lengua indígena, invita Oppermann a hojear el libro de Eduardo Engel llamado *Entwelschung* (difícil de traducir: es algo así como «desderización»), el cual ofrece 20 vocablos para su erdérico *milieu*, 40 para *konsequent*, 60 para *material*, 80 para *düpieren*, tomado del francés *duper* engañar, y para *interesse* no menos de 100 (1). Para mi tesis «neologismos formados a imitación de otras lenguas» he recurrido al alemán por la única consideración de ser, cual la nuestra, lengua no románica plagada de romanismos. Pero, francamente, esto de elaborar 20, 40, 60, 80 y 100 neologismos para un vocablo extraño, más que a imitación debe inducirnos a escarmiento. Ya nosotros, sin que tuviéramos noticia de ello, nos anticipamos en cierta manera; pues recuerdo que más de una vez hablamos en la Ponencia, y creo que hasta decidimos no formar ni admitir más de uno o a lo sumo dos neologismos (y esto generalmente por diferencias dialectales) para cada voz extraña. ¿Quién de nuestros lectores y aun quién de los suyos, por mucha cachaza que gasten, tiene la necesaria para leer esos cúmulos de invenciones? ¿y cuántos el suficiente criterio para escoger el neologismo más adecuado? Lo que sí también acordamos fué que, cuando un

(1) *Oppermann, das Fremdgut...* etc., pág. 44.

vocablo extraño tuviese varias acepciones, habíamos de proponer uno por cada una de ellas.

XV. En lo que tampoco podremos imitarles es en formar muchos de los neologismos compuestos. Como puede verse en el Tratado de *Morfología Vasca* (pág. 407), en nuestra lengua no siempre aparecen intactos los miembros de un nombre compuesto. Cuando hay fusión de elementos, surge ella de uno de estos tres fenómenos fonéticos: adición, por ejemplo, de *t* en *sutondora* y de *k* en *umekondo;* supresión, por ejemplo, de *a* en *aitorde* y de *n* en *eguerdi;* permutación, por ejemplo, de *e* por *a* en *elabeńiti* y *eskakizun*, de *o* por *a* en *ahazabal* y *basaurde*. Los alemanes, para formar sus compuestos, no se valen, que yo sepa, de adiciones ni supresiones ni permutaciones. Recuerde el que esto lea aquella enorme palabra de setenta y un letras, citada en el Tratado de *Morfología*, págs. 413-31, que apareció como anuncio en un diario de Suiza: *Vierdeciliterabgabeagitationskommissionsdelegiertenversammlungspetition.*

Se compone de ocho palabras. Todas están intactas, a pesar de estar unidas como en un bloque. Tres de ellas llevan la desinencia de genitivo *-s*. Más bien que compuesto es yuxtapuesto este vocablo, como los *Arexpakotxaga*, *Ariznabaŕeta*... y otros que cité al exponer nuestra Composición. Por cierto que al leer estos días docenas de compuestos alemanes y acordarme de nuestra Composición verdaderamente gallarda, me ha extrañado esta afirmación de mi guía don Guillermo Oppermann. «Es cosa sabida, dice él, que la lengua alemana es superior a todas las lenguas del mundo en capacidad para formar composiciones = *Es ist bekannt dass die deutsche Sprache in der*

Fähigkeit Zusammensetzungen zu bilden, allen Sprachen der Welt überlegen ist (1).

Lo cierto es que de aquellas cuatro clases en que están distribuídos los compuestos vascos, los semánticos, a saber, en *copulativos*, *posesivos*, *onomatopéyicos* y *de dependencia*, el alemán carece de compuestos copulativos; es decir, de aquellos cuya elipsis es la de la conjunción *ta*, *eta*, habiendo necesariamente entre los compuestos alguna relación, a veces de antítesis. Para decir «marido y mujer, padre e hijo», nosotros, más que de *senaŕa ta emaztea*, *aita ta semea*, nos valemos de *senaŕ-emazteak* y *aita-semeak*. Ellos, sin echar nunca mano de la elipsis de la conjunción, dicen siempre *Mann und Frau*, *Vater und Sohn*. Al exponer esta clase de compuestos y aducir como ejemplos populares *gaur-biaŕetan* por *gaur ta biar*, *Mundaka-Bermeoetan* por *Mundakan ta Bermeon*... etc., se me olvidó citar este lindo ejemplo, tomado del *Borracho Burlado*, de Peñaflorida: *Eztu oŕen mesedeak Donostia-Bayonetan aurkituko* no lo encontrará vuesa merced en San Sebastián y Bayona (2).

Pido en estas líneas a nuestro tan caro como competente colaborador señor Baehr, haga un trabajo en que nos exponga la exactitud o inexactitud del aserto de Oppermann, por lo que hace a nuestra lengua.

XVI. Desde luego, tiene el alemán sobre el vascuence, para formar nombres compuestos, la ventaja de contar con muchísimos más vocablos monosilábicos y además la claridad, debida a que sus elementos quedan intactos en la Composición (3). Si el vocablo

(1) *Das Fremdgut*... p. 50.

(2) *Revista Internacional*... II-299.

(3) Una poetisa alemana, residente en Bilbao, esposa del cónsul don Guillermo Eickhoff, es autora, entre otras lindas poesías, de una titulada *Der Rosenstrauch* el rosal, compuesta esta última a petición mía. Todas sus palabras son monosilábicas, a excepción de *guter*, que figura en la tercera estrofa, y de *Maria*, que se lee en la segunda, tercera y quinta.

DER ROSENSTRAUCH

1 Es grünt im Feld ein Strauch,
den küsst vom Mond ein Strahl,
den kost oft wie ein Hauch
der Lenz, zieht er ins Tal.

2 Das ist der Strauch am Tann
An dem Maria weilt
als sie mit Kind und Mann,
das Leid der Flucht treu teilt.

que tienen ellos para designar código —*gesetzbuch*, literalmente libro de leyes— fuese vasco, lo pronunciaríamos *gedsezpuj*. En el suyo aparece entero *gesetz* ley y entero *buch* libro. En el nuestro cabría la duda de si la *ez* es el negativo, de si la *pu* es la interjección de repulsa... etc.

Recuerdo también que uno de los días en que trabajó la Ponencia se trató del neologismo *mugitz*, que alguien había creado para significar artículo en su acepción gramatical. Uno de los ponentes torció el gesto acordándose del vocablo románico *mugitu* y comparándolo con «artejo», artículo en acepción fisiológica. Al decirle el primero que el vocablo está formado de *muga* límite e *itz*, «dígase *mugaitz*, replicó el otro, y así estará claro»; pero como *gaitz* significa «enorme», el enigma quedaría por ser descifrado, y entonces se acordó escribir *muga-itz*, como hizo el autor del neologismo de «imitación» escribiendo *antz--bidea*, pues sin el guión no sería conforme a las leyes de nuestra Composición. El pueblo, al unir vocablos como *antz* y *bide*, no dice *anzbide*, sino *anzpide* y aun *azpide*. Semejante a este último es el primer vocablo del viejo proverbio *Yazkereak paŕaua egite ez du* el hábito no hace al monje. De *yantzi* vestirse y *era* manera, forma el pueblo, por lo menos en los dialectos occidentales, *yazkera*. De *yantzi* y *etxe* salió el vocablo *yaztetxe* o *jaztetxe*, que oí en Oñate,

---

3 Maria lang hier ruht
das Kind im Arm hell lacht,
Sie ist in guter Hut,
der Strauch hällt treu die Wacht.

4 Weil er gab Schutz dem Sohn
hielt fern ihm Sturm und Stoss,
gab Gott ihm dann zum Lohn,
zur Zier und Schmuck die Ros'.

5 Es blüht ein Strauch im Hag,
Im Lentz, wenns blüht und mait,
das Volk im Land ihn mag,
nennt ihn! «Marias Leid».

Azpeitia y Ondárroa por casa en que los aldeanos se ponían (no sé si ahora se ponen) la capa para entrar en el templo. En G he oído más *jantzi-etxe*. El primero es más vasco, el segundo más claro.

El prudente uso del guión, separando con él los componentes, está ya recomendado entre nosotros. En el Tratado antes citado (1) se dice: el procedimiento más racional para escribir los vocablos compuestos parece ser el siguiente: cuando el vocablo ha sufrido alguna variación en alguno de sus elementos constitutivos, fúndase y escríbase como si fuera vocablo simple: *Euskaleŕi*, *katanaŕu*, *basabide*, *sutondo*, *aitorde*, *artagarau*, *sendabide*... etc. Pero cuando los elementos constituídos de un vocablo doble o triple (que los hay triples entre los compuestos) se conservan intactos, sepárense por un guión, rindiendo así culto a la claridad del lenguaje».

Los dos neologistas mejor dotados que entre nosotros he conocido, Broussain y Arana-Goiri, llevados sin duda de su extremada afición a vocablos cortos, se permitían no pocas contracciones distintas de las que nos ofrece la lengua. De las del primero no tengo ya más que un vago recuerdo, pues no he podido hacerme con los mil apuntes que dejó el noble hazpandar mi carísimo amigo. Del segundo hay ejemplos a granel. Citaré sólo unos pocos: *semakar* hijo único, contracción de *seme bakar* (consta en su Almanaque de 1898, 27 Marzo), *ikurton* sacramento, de *ikur deun; bitxain* caminero, de *bide-zain; zorun* felicidad, de *zori on; ingi* papel, de *eunki; inguŕi* hoja de papel, de *ingi-oŕi*. Los cinco últimos vocablos figuran en la lista que con su explicación publicó el autor al final de su *Umiaren lenengo aizkidia*.

Si por amor de la claridad evitamos fenómenos fonéticos autorizados por la lengua, como *azpide* por *antz-bide*, ¡cuánto más hemos de renunciar a contracciones no modeladas en las del pueblo!

---

(1) *Morfología Vasca*, p. 414-5.

XVII. En el librito que vengo comentando hay un consejo para los puristas alemanes : el de valerse de la derivación más que hasta ahora para formar neologismos. Entre nosotros, por lo mismo que la Derivación fluye a raudales, sería tal vez más práctico el consejo opuesto : el de valernos, más que solemos, de la Composición para el mismo fin.

Hablando luego Oppermann del neologismo *Fernsprecher*, literalmente hablador de lejos (que sin duda tuvo en cuenta el creador de nuestro *uŕutizkin* por «teléfono»), dice que a veces un neologismo muy aceptable no se presta a formar los derivados del vocablo extraño por él sustituído; y que si bien *Fernsprecher* es exacto para teléfono, *Fernsprechen* (hablar de lejos) no lo es para *telephonieren* telefonear. Más clara me parece aún la impropiedad de *uŕutizkindu* para el mismo objeto.

Así como de *bizargin* «barbero o afeitador» no sale *bizargindu* por afeitar (*bizargindu* es más bien hacerse barbero), pues para esto tiene el pueblo la locución casi anticuada *bizaŕa egin*, calcada tal vez en su correspondiente hacer la barba; así *uŕutizkindu* significaría más bien convertir en teléfono un aparato cualquiera, y para telefonear podría tal vez recurrirse a *uŕutitz egin* y para telefonema a *uŕutitz*.

Esto me trae a la memoria el gran acierto que tuvo uno de nuestros ponentes al decirnos que para designar la idea de destino hay uno popular que le parecía muy ajustado : *izango*. Me hizo muy buena impresión el hallazgo de mi compañero, y pregunté a la noche en mi familia por alguna locución, que usara nuestra madre, en que tal vocablo se contenía; y me respondieron que recordaban haber oído cien veces de ella frases como *ementxe amaitu da oŕen izangoa*

aquí mismo ha terminado su destino, literalmente lo (que había) de ser. Recuerdo también que otro de los ponentes dijo que si bien le parecía aceptable el vocablo para indicar destino, difícilmente podríamos valernos de él para expresar derivados como destinar y destinatario.

Quedamos, pues, al igual que los alemanes, en que a veces tendremos que recurrir a un segundo neologismo para formar con él derivados que no salen bien del primero.

XVIII. Es muy curioso ver también en este librito como neologista a Goethe, el más grande poeta de la Alemania moderna, y a Wagner, el genio del drama musical. Entre otros, se debe a la pluma del primero el neologismo correspondiente a Trofeo *Kampfgewinst*, literalmente ganancias de batalla. No sé quién ha creado en su lugar *Siegeszeichen*, literalmente señal de victoria, que ha hecho olvidar la invención del doctísimo y fecundo poeta. Wagner se empeñó en sustituir los vocablos italianos *andante*, *largo*, *moderato*, *vivace*, *ritardando*, *sostenuto*, por neologismos bien formados, traducidos literalmente del original. Sin embargo, no leo en muchísimas obras posteriormente grabadas e impresas sus *mässig* por moderato, *lebhaft* por vivace, etc., etc.

Sírvanos esto de lección para no fijarnos en que tal neologismo es nada menos que de don Fulano, y por consiguiente hay que aceptarlo, y tal otro es de un tal Equis, y desecharlo.

XIX. ¿Hay acaso vocablos alienígenas que debemos aceptarlos como si fueran nuestros? Según Oppermann, los hay, y nos los presenta divididos en varios grupos. En el primero incluye los vocablos ya de antiguo germanizados como *Pferd* caballo, que

viene, dicen, del viejo latín *Paraveredus*, tan viejo que ni como cadáver figura en el Diccionario latino que yo manejo; *Kaiser* «emperador», tomado de *Julius Cœsar*, que sin duda no se pronunció entonces como luego en los romances; *Engel* Angel, *Kampf* de campus, *Kastell* de castellum, *Wall* de vallum, *Pfahl* de palus... etc., etc., etc.

En el segundo comprende los correspondientes a objetos que no hay en Alemania, como el *Känguruh* canguro, la *Llama* del Perú que pronuncian *Lama*, *Sultan*, *Pampa*... etc.

En el tercer grupo intercala Oppermann todos los vocablos que no procedan del griego, latín, francés o inglés. Y no le inquietan *Matador*, *Guerilla* (así, con *r* sencilla, lo escriben y pronuncian ellos), *Galán*, *Siesta* de los españoles, ni el *Harem*, *Kaffee*, *Talisman* de los árabes... etc., etc. Esto, ciertamente, no reza con nosotros; pues aunque llamamos *erdera* sólo al castellano, como tal debemos estimar, mejor dicho, desestimar todo lo que no sea euskera.

En el cuarto grupo introduce los pertenecientes a ciencias como la Medicina, Farmacia, Zoología, Botánica y Química. Éstos, dice él, pertenecen a un lenguaje internacional. Consecuentes con lo que el autor propone o expone, llaman allí a la Medicina *Medizin*, al Farmacéutico *Pharmazent*, a la Botánica *Botanik*, a la Química *Chimie* y a la Teología y Filosofía *Theologie* y *Philosophie*, aunque (reservados sin duda para las sesiones de las 350 sociedades filiales de que antes hablé) tienen también *Gottesgelehrsamkeit* y *Weltweisheit*. Hay ciencias para las cuales (aun fuera de estas sesiones) tan pronto se valen de vocablos internacionales como de puros alemanes. Tales son *Sprachwissenschaft* y *Lingüistique*, *Erd-*

kunde y *Geographie*, *Sternkunde* y *Astronomie*. ¿Habrá tenido Larramendi noticia del alemán *Kunde* «ciencia» para crear su *Kinde?*

XX. De todos estos grupos, el más interesante para nosotros es el primero; pero, como cualquiera sabe, también tiene el vascuence vocablos ya de antiguo naturalizados, tales como *lege*, *eŕege*, *gaztaina*, *keriza* o *gerezi*, *pago* con *tago* y *bago*, *pike*, *piku* o *iko* (1), *bake* o *pake*, *angeru* (más general, aunque quizás menos antiguo, *aingeru)* con *aingiru* y *ainguru*, *ordu* y *oren*, *zeru* como lugar de la gloria, *eliza*, *meza*, *lore* (2)... etc., que debemos también respetar al igual que los alemanes sus *Pferd*, *Kaiser*, *Engel* Angel, *Messe* Misa, *Kirschen* cereza y *Kirche* Iglesia, que viene del griego *Kyriake*, así como el nuestro nació de *Ecclesia*. Harto trabajo nos dará el expurgo de los modernamente introducidos *abarketa* y *abarketeru*, *kotxe* y *kotxeru*, *trotoaŕa* y *fildefeŕa* (que aprendí en la casi Academia de Zuberoa), *denda* y *dendari*, *abuazil* y *albiente*... etc., etc. Este último tuvo la abnegación de bajar de la categoría de almirante a la de alguacil, exactamente como la tuvo *Ministro* en el romance de la capital alavesa.

Lo que en ninguna página de Oppermann veo es la condición que ha de reunir todo neologismo para ser admitido : que sus elementos sean puros y además significativos de aquello a que son destinados.

---

(1) Vocablos latinos en *-us* y *-um* pasaron a nosotros y pasan con la terminación *u*, y al castellano con la de su ablativo respectivo: *mandamentu*, *zeru*, *katu*, *eŕeinu*... y mandamiento, cielo, gato, reino. Hay dos excepciones. De *fagus* «haya» formamos nosotros *pago*, *bago* o *fago*. De *ficus*, mientras los demás vascos hicieron *piku*, los bizkainos tenemos *iko*.

(2) *Flos*, como todos saben, pasó a nosotros sin la *f*, degenerado en *lore* y el bizkaino *lora*. Pero hay en este dialecto un zarrapastroso *plor*, usado en sentido de estimación, nombradía, como en esta locución muy oída en mi familia: *oŕen plora yoan zan* se fué la boga de ese. No lo metí en el Diccionario.

Obedeció esto sin duda a que su lengua no tiene ya rincón que no haya sido bien explorado ni arcano que no sea conocido de todo purista.

Entre nosotros corren muchos neologismos cuyo defectuoso artificio revela lo que todos sabemos : que al ponerse a crearlos tenía la lengua para sus autores, como para todo el mundo, rincones no bien explorados a docenas y elementos desconocidos en mayor número.

XXI. ¿Deberemos aceptar estos neologismos porque hayan corrido algún tanto en algunas publicaciones periódicas y en no pequeño número de púlpitos? Los defectuosamente creados claro que no. Los que no nos llenan, si no tenemos otros más correctos con que sustituirlos, parece que desde luego pueden ser admitidos. Hasta hace cinco o seis años corría mucho en esos lugares de publicidad antes citados el neologismo *kaltez*. Bastó que un diario, el más leído entre puristas, exhumase el popular *aurka*, para que sólo quedaran con el incorrecto una docenita de incondicionales de su autor.

Si nosotros, como espero ha de suceder, aceptamos, digo mal, sellamos el popular *guren* «santo», los incorrectísimos *done* y *deun* dejarán de correr, sucediendo con ellos lo que con el *kinde* ciencia, *kondaira* historia, *ganboila* paraguas y otros vocablos de Larramendi; lo que con *on* por don fulano, que nació, según creo, y murió en la revista *Euskalerria* de San Sebastián. Hace 40 años el *ganboila* salía de labios de todos los curas vascófilos de Guipuzkoa, por lo menos desde el púlpito. Con el otro neologismo larramendiano, con el de ciencia, formé yo al escribir mi Gramática bilingüe los neologismos *izkinde*, *aoskinde* e *izkirakinde* por Gramática, Prosodia y Ortografía.

El vocablo *kondaira* merece párrafo aparte. Lo creó Larramendi, como puede verse en su Diccionario (1). Dos de las obras guipuzcoanas más leídas del pueblo lo llevan aún en su título : *Testamentu zarreco ta berrico condaira*, de Lardizabal; *Guipuzcoaco condaira*, de Iztueta. Tan arraigado estaba ya entre las gentes, que Arana-Goiri lo creía popular de Guipuzkoa. «El *kondaira* o *kondera* del vaskón (es decir, del dial. G) es exótico, dice él en su *Ortografía del euskera bizkaino*, pág. 292, nota 3.ª : viene del erdérico contar y el sufijo euskérico *era :* de *konda-(tu)-era*, *kondaera*, *kondaira*.» Poco antes, al pie de la pág. 290, se lee : la voz *eresi* (canto fúnebre) se encuentra en el Euskera completamente aislada, es decir, que no tiene derivados. El origen de su primer elemento es, sin duda ERI, que hoy, en el vaskón y pirenaico usuales, significa *enfermo*, *enfermedad*... Luego su segundo elemento ESI es el que significó *canto*, *música*. Pero como a nosotros no ha llegado más voz que ERESI con la significación de *canto* (sea fúnebre o festivo), creo debemos servirnos de la misma para formar todas las referentes a la *música*, de que carece el Euskera»; y fecundo estuvo el hombre. Cuarenta neologismos salieron de su pluma fundados en el seudo-vasco *eresi*, cambiando la *r* en *l* para cierto grupo, para el de describir y descripciones (*eles*, *elestu*, *eles-egin*, *elesti* descripción o grafía, de donde sus discípulos han sacado *lutelesti* para geografía); alterando la misma consonante en *d* para otro grupo, para el de anécdotas, narraciones e historias, *edesau* historiar, *edesakari* historiador, etcé-

(1) HISTORIA *condaira*, *esagaroa*, *lempiztea*. Lat. Historia. HISTORIADOR *condairalea*, *esagarolea*, *lempiztaria*. Lat. Historicus.

tera; y elidiendo dicha consonante *r* al tratarse de cantos : *abes, abesau, abeslari* cantor... y otros.

Eresi, como hice constar en el Diccionario, se lee al frente del canto de Lelo y en el Vocabulario MS de Oihenart consultado por mí en la Biblioteca Nacional de París. Mucho antes que lo vulgarizara la Revista *Euskalzale* se hizo algún uso de él entre dos o tres autores de principios del siglo XIX. Nadie que tenga alguna noción del griego dudará del origen helénico de este *eresia*. Su doble acepción de *elegía* y de canto histórico le viene de su inmediato antecesor francés *elegie;* pues ya en Rabelais *(Pant.* V-17) se lee : *nous contasmes nos aduentures à Pantagruel, qui en fit quelques elegies par passe temps.*

Desechar *kondaira*, empresa justa, le fué fácil al neólogo abandés; sustituirle bien ya no le fué tanto. También están llamados sus *abestis*, *edestis* y *elestis* a ser rechazados en el expurgo que hemos comenzado. Dios quiera tenga la Academia con su Ponencia mucho acierto en llenar los huecos que dejen.

XXII. Para terminar este mi trabajito citaré otro pasaje curioso del bien aprovechado libro de Oppermann, cuyo conocimiento debe infundirnos alientos a los que nos vemos investidos por la Academia de esta tan ruda como importante comisión. Un periódico alemán escribió el año 1805 estas palabras : *Kein Wort ersetzt die Benennungen* «Madame» und «Demoiselle», *und jeder Vorschlag zu ihrer Ausscheidung grenzt ans unmögliche* = Ningún vocablo suple las expresiones *Madame* y *Demoiselle*, y toda propuesta para sustraerlos raya en lo imposible». De muchos años acá corren, sin embargo, como si fuesen de viejo tesoro de la lengua, *Frau* y *Fräulein*. Todo alemán se vale de ellos.

El mismo Goethe tenía como enorme atrevimiento suplir los vocablos *Akteur* y *Aktrice*, que en su tiempo se decían, por *Schauspieler* y *Schauspielerin* que brotaron entonces y son hoy corrientes, siendo su literal significación «comediante y comedianta», por decirlo así.

Tengamos pues ánimo y sigamos trabajando con toda la energía y tacto que pide tamaña tarea.

Resurrección María de Azkue.

Bilbao, Enero de 1928.

La Epéntesis en la Toponimia

(Continuación del segundo apéndice de la Morfología Vasca. *V. EUSKERA, IX, 212).*

Figuran en Toponimia como elementos epénticos los mismos que ordinariamente intervienen en la derivación y composición de los nombres comunes: *k* y *t*. Los otros dos—*g* y *l*—que sólo se ven en algunos vocablos provistos del sufijo *ari*, como *gabongari* aguinaldo, *zantzolari* hombre relinchador *(Morfología Vasca* 75-2 y 5), no han tenido cabida en esta sección de la Lexicografía. La *g* de *Ugalde*, *Ugao*, *Ugaŕitza*, *Ugarte* no es elemento epentético, sino permutación de la *r* de *ur* agua; pues los mismos componentes *alde*, *ao* o *ano*, *aŕi* y *arte* no exigen la intromisión de *g* para agregarse a un tema terminado en vocal, como vemos, sin excepción, en vocablos como *Ernialde* y *Olalde*, *Uriarte* y *Olarte*, *Galdeano* y *Olano*, *Iruaŕizaga*, etc.

La intervención de esos dos elementos *k* y *t* sólo tiene lugar entre uno de los dos digamas finales *ts*, *tx* y *tz* del primer miembro de composición o derivación y la vocal inicial del segundo. Vocablos simples, que den lugar a estos fenómenos epentéticos, terminados en *ts* no conozco más que tres: *lats* arroyo y *sarats* quejigo y *gisats* retama. Dos terminan en *tx*, que son los bizkainos *atx* y *uŕetx*, variantes de *aitz* peña y *uŕaitz* avellano. Son pocos más los temas terminados en el digama *tz;* pues, además de los citados *aitz* y *uŕaitz*, contamos con *ametz* que figo, *aritz* o *areitz*

roble (y aun todo árbol, en ciertas comarcas), *aetz* aezkoano, *giputz* guipuzkoano, *itz* junco y algún otro.

Los elementos subalternos de composición y derivación de los vocablos, cuya formación aquí se estudia, son los siguientes, aparte de alguno más que no se ofrece a la memoria: *aga*, *arte*, *ola* y *oste* por un lado, por otro *ao*, *egi*, *eta*, *oa* y *ondo*. La razón de haberlos distribuído en dos grupos es el hecho curiosísimo de que los del primero no admiten epéntesis de *k* ni de *t*, ni de ningún otro elemento, al paso que los del segundo grupo reclaman la introducción de uno u otro elemento epentético. Los antes citados temas reciben directamente los elementos derivativos o componentes *aga*, *alde*, *arte*, *ola* y *oste*, *Lasarte; Saratxaga*, *Sarasola; Atxaga*, *Atxoste; Aretxaga*, *Aretxalde*, *Arexola* edo *Arejola; Uŕetxaga* y *Uŕexola* edo *Uŕejola; Ametzaga* edo *Amezaga; Arizaga*. No conozco ningún vocablo formado con uno de estos temas y elemento epentético, como sería *Laskaga*, *Areizkola*, *Amezkaga*, etc.

En cambio surgen la *k* o la *t* al unirse a estos temas los sufijos *ao*, *egi*, *eta*, *oa* y *ondo*. De *Atx* o *Aitz Askao*, *Asketa*, *Askoa* o *Askoaga* y *Askondo;* de *Ametz*, *Amezketa* y *Amezkoa;* de *Aritz Arizketa*, *Abrizketa*, *Olakarizketa*, *Ariztegi* y *Ariztondo;* de *Aetz Aezkoa*, como de *Giputz Gipuzkoa*, de *Itz* junco *Izkoa* nombre de un caserío de Maruri (B); de *Lats Laskao* o *Lazkano*.

¿Por qué figura la epéntesis con los elementos del segundo grupo y no con los del primero? Es, por lo menos para mí, un curioso enigma de nuestra rica y aun no bien estudiada Toponimia.

Escribió el malogrado Arana-Goiri un *Tratado etimológico de los apellidos euskéricos*, obra sólida,

muy oscura por lo alambicada, casi laberíntica, como puede verlo quien lea su sinopsis de la clasificación general que ocupa dos grandes páginas, la 126 y 127. Desgraciadamente no publicó más que su primera parte, llamada *Generalizaciones*, que comprende estos siete capítulos:

I. Clasificación de los apellidos euskéricos (1).
II. Evoluciones de los apellidos euskéricos.
III. Legitimidad de los apellidos euskéricos.
IV. Los apellidos euskéricos respecto al tiempo.
V. Los apellidos euskéricos respecto al espacio.
VI. Ortografía de los apellidos euskéricos.
VII. De la firma del euskeriano.

Con los datos de Toponimia que se han recogido después de su muerte, de haberlos tenido él, hubiera producido, creo, una obra maestra, aunque tal vez difícil para la generalidad de los lectores. No consta la fecha de la publicación de esta primera y por desgracia única parte. Creo haya nacido el año de 1896, pues sé que interrumpió su trabajo por el afán de dar a luz su *Egutegi bizkaiaña* apellidado por él *Bizkaiko lenengua*. No había llegado a sus oídos noticia de la existencia de un pequeño calendario vasco escrito por un marquinés — *rara avis*, seglar — y publicado dos años seguidos, unos 40 antes que empezara nuestra rotura en este campo de la Euskeralogía. Tuve yo un ejemplar de cada uno de estos libritos y no sé dónde paran.

Debo a la lectura de este Tratado de Arana-Goiri el que entre los 32 vocablos toponímicos, que provistos del artículo figuran al principio de este estudio (2),

(1) Entonces eran para él todavía euskéricos. Aún no había descubierto él (o quizás antes Chao) que los vascos somos ¡¡hijos del Sol!!

(2) Véase EUSKERA, IX, 215.

no se me haya escapado uno de ellos, el núm. 17, a pesar de haber hojeado este mismo verano algún escrito de *El Fígaro*, apodo que se dió así mismo aquel periodista y novelista español llamado Luis Mariano de Larra.

R. M.ª DE AZKUE.

Bilbao, Febrero de 1928.

ZUHUR HITZ ETA EŔANKIZUN ADITUZKOAK

(5 gaŕen emaitza)

301.—Amaso hordi eta zahagia oso (BNC).
(Zikhoitzaren aztura).

302.—Predo Ageŕeko, gero ageriko (LC).
1.° Balinbadire diotenak, Predo Ageŕeko jaun izatekoa deła, zuhur batzuk eŕanen dute : Predo Ageŕeko, gero ageriko; 2.° Balinbadire diotenak, Predo, Ageŕeko jaun beŕiak, alderdi on guziak badituela, zuhuŕak eŕanen du : Predo Ageŕeko, gero ageriko.

303.—Geroa, auheŕaren leloa (BNC).
(Lan bat egiteko du, egin behar, egin gogo, bainan barneak hasterat ez lagúntzen. Eginen beraz, bainan gero. Arte hartan, bertze batek egin baleza! (Voir le n.° 3).

304.—Nola soiñua jo, hala dantza (Lcôte).
(S'inspirer des circonstances. Zer eginen den, gero ikusiko).

305.—Jende edeŕa, jende alfeŕa (Lcôte).
(Nahi duena bere burua bethi aphaindua ikusi eta erakutsi; nahi dituena eskuak, bethi xur, eta legun atchiki. Frantses hitz bat bada: «Honneur aux mains calleuses. Ahur barne idoŕeko eta latzeko jendea, goresgaŕi»).

306.—Mando merkia, nausiaren nekhia (BNC).
(Biderat eta, mandoak khaŕea ez dezakenai nausiak khaŕeatzeko baitu).

307.—Hala bada, halabiz! (Lcôte).

(Gerthakari bakhan bat kondatzen duenari, bihurtzen zaioen dudatuzko hitz bat).

308.—Hala ezpada, hala gertha dadiela (Lcôte).
(Gerthakari ederegi zaioen bat aditu eta, kondatzaileari bihurtzen zaioen dudatuzko hitza).

309.—Zapata churiak paperez, uria denian batere ez. (Lcôte).
(Balitz ere, hartan dena, etcherat oinhuts goaten).

310.—Surik gabeko kherik ez (C).
(Hitz hori; zuzenbideko izatetik gelditzen da, derabilkaten erankizunak, gezurezko jazarmen batetik balin badauka bere abiadura).

311.—Zakhur ixilkariari gomakok (BNam).
(Gomakok, par contraction, pour gogo emakok. Zakhur saingatzailetik begiratuko da, bederen makhil mokoa asikitzerat emanez, edo beharean moko zorotz hura, zintzurra behera sarthuz).

312.—Lurra iguzkiari bezala (LC).
(Bihotz oneko den bat, bere haur baten, buraso baten, maite baten ikusaldiari, begiak iraziz begira dagoko.

313.—Ezkont eguna, zorion biharamuna (LC).
(Ordutik hasten dire, gogoetatze, bihozkatze, buruhauste amesten ez zirenak; bertzalde «zeren, zeren, libertatia hoin eder den!!!!).

314.—Hauzitan irabazten duena, athora has badoha,
» galtzen » larugori doha (LC).
(Alabainan, legetako ezbaiak dire, legetaren golde nabarak).

315.—Bi etxetako xakhura gosiak hil (C).
(Zeren duten bi hauzotan elgaren gain uzten, haren hazteko lana eta gastua).

316.—Gaiza gütia borondate hunez (S).
(Frantzia aldean diotena: «La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne». Ematen denak baino gehiago balio du emateko moldeak eta emailearen bihotz-ontasunak.

317.—Ez bat, ez bi! (LC).
(Armadari hartua zaion hitz batetik: Gizonak direnean leŕoka, oin beraz, sahets beraz aintziñat, bideari lotzerat edo su egiterat abiatzeko menean, guziak erne direla ezagutzeko, edo erne izaterat hertsatzeko, aintzindariak egiten du goraki: *Un, deux! Un, deux!* nahi duen bezambat aldiz, eta, azkenaren ondotik, adiarazten du oihu bat: *Haut!*, eta orduan dire gizonak abiatzen, gizon bakhar bat balire bezala, egiteko dutenaren egiten.—Ez bat, ez bi, eŕan nahi da beraz, norbeit, nihork uste ez duelarik, lasterka, edo joka, edo nihork amesten ez zuenaren egiterat ematen dela.

318.—Lehen hala, orai hola, gero ez jakin nola (C).
(Zuhur hitz hoŕek, iraupenaren hirur aldeak ditu aiphu. Lehenagokoa, ezin beŕitz ikusiko da. Fugit irreparabile tempus. Virg.—Gerokoa, izanen da edo ez da. Ez da izanen ere, oraiko bilhakatuz baizik, eta ordukoak eginen duen bezalako izanen da. Haina hura beraz zuhur, oraikoaz baliatzen dena, «geroko gero» zorionezkoaren eskuratzeko.

319.—Hedoi guzien azpitik, sasi guzien gainetik (LC).
(Sorginek akhelaŕerakoan, eŕan behar dutelako hitza. Badire diotenak, sorgin gazte batek, hitz hori makhur eŕanik, sasi guzien azpitik behar izatu zitzaioela heŕestatu, eta bisaia saŕaskitua eta beso saŕaskituak ikusterat ez uz-

teko, etxean gordez behar izatu zela bizi. Dena dela...

320.—Dena dela duhela. (BNam).
(Amikuztarek Laphurtarei nolazpeit harturikako hizkuntza, ez zaiotela solas bat sinhesgari erakusteko). (V. le n.° précédent).

321.—Airian edo lurian diren, berek ez jakin. (B-NC).
(Gazte zoro batzuz, zentzatu direnek derasaten hitza. Gutiz gehienek, sobranioz erraten dute: Zerian edo lurian, erateko orde: Airian edo lurian...).

322.—Elhe zahar (BNC).
(Gazte zoro hek beren aldetik, aholku emaileeri jazariko diote, eranez : Elhe zahar!, adiarazteko zuhur edo zahar hitzez axola guti dutela.

323.—Astian ostilare bat, (BN, SC).
(Norbait balinbada ahoa betheka, toki bateko zorion osoaz mintzo, zuhur batek ihardetsiko dio zuzen bidez : «Ago emeki, ago emeki, non nahi baduk astian ostilare bat, penitentziazko egun bat).

324.—Hauts ikhatzak bero. (BNC, SC).
(Jan edan handien eguna. «Han ez zen deus mentsik, maitia, zu baizik». (S).

325.—Nola bizi, hala hil. (C).
(Ongi bizi, ongi hil; gaizki bizi, gaizki hil; nola bizi, hala hil. «Qui est causa causæ, est causa causati», dio Theolojiak).

326.—Nork bere Saindiari, ora pro nobis. (BNC).
(Bakhotxak bere aldetik, frogatzen duen gauza).

327.—Holako ezteietan, holako zopak dira jaten. (BNC).
(Nork berak behar du ikusi, norat sartzea eta nondik kanpo egotea duen hobe).

328.—Bego egitekoa lo (BNC).
(Loa, heriotzearen itxura. Heriotzean dena, ez balitz bezala da. Hitz hori eŕan nahi da beraz, bego gauza hori, ez balitz bezala).

329.—Beti auŕera! (GC).
(Hori egiten da geroko, apostoluaren hitzari jaŕaikiz. Omnia in gloriam Dei facite; bai eta oraiko ere, San Inazioren hitza konplituz : Age quod agis. Nagia, lazoa, atzerat ez badoha, beti atzean dago.

330.—Ur t'ipi guziak ur handirat. (BNC).
(Beharko! naturalezaren legez).

331.—Loak ereman nahi bazaitu, lo egizu. (C).
(Ez balinbazare ur hegian, edo sutondoan).

332.—Bazko goiz balitz, martxoan ez balitz. (BNC).
(Fruitutarako lorearen behaŕez. Ez behar, ez goiz, ez berandu. Doi hura nihondik ezin finka, Biarnesak khexuz dioena : Aquet diable de doi).

333.—Behar dire, gizona den bezala, eta aroa heldu den bezala hartu. (C).
(Ez direlakotz gure nahitik). (Voir le n.° précédent).

334.—Bertzeren buztanaz uliak khen. (C).
(Uli haizatzaileak eriek dituzte, kalinbadituzte. Nor nahik badituzke, aski saristatuz haizatzailea).

335.—Nola bizi, hala hil. (C).
(Bizitzea dugu, iltzen ikhasteko. Egiten ez duena, zeren aiduru dago? Apostoluaren hitz sarkhor hau bada : «Egizu, Jesusen pasioneak eskas duena zure sabaltzeko». Zer? Zeronek egiteko duzuna».

336.—Nor hil, nor bizi. (C).
(Legeari indar emateko egiten den iskribuzko guthun'oa).

337.—Urun helduko da baratxe dohalarik, baratu gabe dohana (C).

(Eskalearen baithan frogatzen dena bereziki).

338.—Dakikanetik begira hadi. (C).

(Ez dakikanetik Jainkoak begira hezalat).

339.—Erbi lo bat eginik. (BNC).

(Lo arina: sendatzen ez duen loa. (Voir le n.° 18).

340.—Barastan irabazi, burustaz igor (S).

(Han berian bertze batzuk diote: Huxtulatzez bildu, khantalotsez igori).

341.—Eran eta egin (C).

(Hartan da gizona). (Voir le n.° 113).

342.—Ez duk erana (BNC).

(...Harako nizala, ikhusiko dutala...).

343.—Itsuen herian, okhera alkate. (C).

(Okhera = begi bakhareko dena. Tout est relatif).

344.—Jaunen jaunak badire. (C).

(Mail aphalenekotik gorenerainokoam. Gorenekoak berak, Jaun zerukoari khondu behar eman).

345.—Haren hitza eta horaren phutza bardin (BNC).

(Bardin ez badire, berdintsu).

346.—Zahia irinaren eske (BNC).

(Galdegitea gogor; deus gutitako izanez ere, dohainak hausten harokak. (Voir le n.° 36).

347.—Padera bezain iphurdi beltz. (LC).

Ez on agertzeko, ez arthatzeko. Bere gisa utzi behara den gizon jendetasun gabeaz eraten den hitza).

348.—Oratzetik hari (LC).

(Eraten da, gerthakari bat bere xehetasun guziekin ezagut-arazten denean).

349.—Sinhesten ez duenak ama, sinhetsiko du amaizuna (LC).
(Adin gabe, bethiko bihozminez, hil-araziko du ama). (Voir le n.° 279).

350.—Ur t'ipi guziak ur handirat. (C).
(Ur handi guziak itsasorat. Naturalezaren legez).

351.—Arain handiak jaten ditu t'ipiak. (C).
Hala nola lumakoak uliak, otsoak axuriak, gathuak aratoin, sagu eta bertze).

352.—Haritz eroriaren gainean ezkura. (BNC).
(Handik biltzen den ezkurak ez du biltzailea goresten, frantses autorak dioenaren arabera: «Avaincre sans péril, on triomphe sans gloire». Araberako lanak dire nahi, hitz hoitaz aphaletsi).

353.—Etxeko ikhatza, etxeko hautsaz estal (BNC).
(Etxekoen arteko ezbaiak, ez hauzotarat ereman).

354.—Non aipha, han gertha. (C).
(Eraten zaioen bezala berari: Orai berean zintugun gogoan eta gure hitzetan).

355.—Edera eta ona bia dituk. (C).
(Voir le n.° 305).

356.—Aho bero, gibel ondo hotz. (C).
(Voir le n.° 208).

357.—Kanpoan uso, etchean bele. (C).
(Behar ere badu buruzagiak, idortasunik aski. Neguriz ordean. Est modus in rebus).

358.—Etxeak, eman zaizkon tresnak. (LC).
(Direnak diren, dagozila zein bere tokitan).

359.—Hitz onak, ondorio on badu. (C).
(Hitz tzarak ondorio tzar, erailearenganik hasiz).

360.—Zuhuŕak goizetik, atsekabearen beha egoteko du. (C).

(Gutiago haŕituko ere du, atsekabe igurikiak).

361.—Nork bere ophilari ikhatz. (C).

(Egiten ohi zena, oraino egiten da, ikhazpean gaztaina zenbeiten eŕetzeko).

362.—Ez lan, ez jan. (C).

(Dioena liburu sainduak).

363.—Zuhamuan ziminoa zenbatenaz gorago, hanbatenaz haren uzkia ageriago. (BNam).

(Aintzindarien hutsak dire ikusiak, eta nihorenak baino hobeki gaitzetsiak).

364.—Orgak zahaŕago eta kiŕinka handiago. (Lfront.).

(Adinarekin eŕatekoak handitzen).

365.—Nor gira gu? (BNC).

(Ingurumenaren jakinik gabe, bere buruaren edeŕez erakustea maite dutenez erasaten den elhea).

LANDEŔETXE.

Erizkizundia Lapurdin

(Oar. Zortzi eŕi baizik ez dire bildu)

I. ITZEN OTSAZ

1. *A + A.*

A) *Aŕeba* . . . Eŕi guzietan.

B) *Arebak* . . . 6 eŕitan (Sara, Arangoiz, Itsasu, Uŕuna, Urdazubi, Zugaŕamurdi).

Aŕebek . . . 2 » (D. Loitz, Ainh).

Z) *Ama* . . . . Eŕi guzietan.

2. *D* vocal artean.

A) *Edo* . . . . Eŕi guzietan.

Edo ta *ero* Sara-n.

B) *Edan* . . . . Eŕi guzietan.

Z) *Iduki* . . . . 4 eŕitan (Sara, Arang, Urdaz, Zugaŕam.

iruki . . . . 1 » (Ainh) mus-ean ari direlarik.

atxiki . . . . 2 (D. Lohitz, Itsasu). Donibanen atziki.

3. *E + A.*

A) *Behar* . . . . 5 eŕitan.

bear . . . . 2 » (Urdaz, Zugaŕa).

B) *Luzea* . . . . 2 » (Urd, Zugaŕ).

luzia . . . . 6 »

4. *F. Aferak* . . . Eŕi guzietan.

Pilipe . . . . 5 eŕitan (Arang, Urdaz, Zugaŕ).

Pi͡lipe . . . . 2 » (D. Loh, Uŕuñ).

5. *G. vocal artean.*

A) *Egun* edeŕa . . 6 eŕitan.

eun . . . . 2 » (Arang, Itsasu).

B) *Lo dago* . . . 4 » (Urd, Zugar, Sara, D. Lohi).

Gañerakoetan *g* gabe.

6. *Asierako i vocal baten aurean.*

Yan . . . . Eŕi guzietan y-rekin.

7. *Amaierako i + a.*

Egia . . . . 3 efitan (Itsasu, Urd, Zugaf.
egiya . . . . Gañerakoetan.

8. *I + G.*

A) *Igortzi* . . . 1 efitan (Zugaf).
Gañerako efietan afaskatu, fe(r)ekatu, fretatu, t. a.

B) *Igesi* . . . . 4 efitan (Zug, D. Lohi, Ufuñ, Itsasu).
ihesi . . . . 2 » (Sara, Ainh).
iesi . . . . 2 » (Arang, Urdaz).

Z) *Igan* . . . . 4 » (Zugaf, Urdaz, Sara D. Lohi, *(iga)*.
ihan . . . . 1 » (Ainh).
iyan . . . . 1 » (Itsasu).
Ufuña-n *goitik gan*

9. *I + L.*

A) *Hil*. . . . . 6 efitan.
il . . . . . 2 » (Zugaf, Urdaz).

B) *Egile* . . . . 7 » I-rekin.
egile . . . . 1 » (D. Lohi).

Z) *Mutila*. . . . Efi guzietan I-rekin.
Neskatik ta *orkatila* ez dire emengoak: *neskatxa, neska, axuriña, haxoiñ*, haxuina t. a.

D) *Zilkoa, xilkoa*. . efi guzietan.

10. *I + N.*

A) *Zazpira* (zazpina ordez). Efi guzietan.

B) *Arin*. Bat ez beste efietan. Ariñ D. Lohitzun-en.

11. *I + S.*
Ixildu (isildu ordez). Efi guzietan.

12. *I + T.*
xurítu . . . . Efi guzietan.

13. *I + Ts.*
Itsu . . . . 3 efitan (Ainh, Zugaf, urdaz).
itxu . . . . Gañerakoetan.

14. *I + Tz.*

A) *Balitz*. . . . 6 efitan.
baliz . . . . 1 » (Ainh).

B) *Litake* . . . 3 » (Ainh, Itsasu, Arang).
liteke . . . . 4 » (Urd, Zugaf, Sara, Itsasu).

15. *I + Z.*

A) *Izan* . . . . Efi guzietan.
Izän . . . . D. Lohitzun-en.

B) *Gizon bizirik*, bizia, etc. Efi guzietan.
Z) *Zoŕiz* . . . . Efi guzietan.
16. *Il* + *d*.
A) Emen *beldur* efi guzietan; ez bildur.
B) *Hil da* . . . . 6 efitan.
il da . . . . 2 » (Urdaz, Zugaŕ).
17. *In* + *d*.
A) *Indar* . . . . Efi guzietan.
B) *Ezin du* . . . Zugaŕamurdi-n.
Eziñ du . . . Urdazubi-n.
Beste efietan *ezin ein du* (Sara) *ez dezake* (Ain, Sara) *ez du posile* (D. Lohitz, Uŕuñ).
18. *O* + *A*.
A) *Besoa* . . . . 2 efitan (Urd, Zugaŕ).
besöa, besua . Gañerakoetan.
B) *Noa* . . . . 6 efitan (Urd, Zug, Ainh, Itsas, Arang. Sara).
nua . . . . 2 » (Uŕuñ, D. Lohi).
19. R *vocal artean*.
A) Egun (gaur) *ere* bai 5 efitan (Urd, Zug, D. Lohitz, Uŕuñ, Itsasu).
» » *ee* . Gañerakoetan.
B) *Etxera (t)* . . 5 efitan (Urd, Zug, Itsasu).
etxeaŕ . . . . 3 » (Sara, Arang, Uŕuñ).
etxiat . . . . 1 » (D. Lohi).
20. *Xeŕi* (diminut. 4 » (Urd, Zug, Ain, Arang).
xakur » . 5 » (Urd, Zug, Ainh, Arang, Itsasu).
xuri » . 5 »
21. *Ŧalo* » . 1 » Arangoitzen umeak.
guĩi » . 3 » (Zugar, Uŕuñ, Sara).
ŧunŧun » . 3 » (Zugaŕ, Urd, Ainh).
22. *Ots, haŕabots* . Guziek, *ts*-regin.
uts . . . . . 2 efitan (Urd, Zug).
Besteetan ez da ageri.
B) *Aberats* . . . Iru ez beste efietan.
aberatx . . . 3 efitan (Uŕuñ, D. Lohi, Ainh).
23. *U* + *A*.
Eskua . . . 4 efitan (Urd, Zug, Sara, Ainh).
eskuua . . . 1 » (Uŕuñ).

eskuba . . . 1 » (D. Lohitz).
eskuya . . 2 » (Arang, Itsasu).
B) *Eskuan* . . . 4 » (Lengoetan).
eskuuan . . . 1 » »
eskuban . . . 1 » »
eskuyan . . . 2 » »
24. *Ez, bérez, Urez*. Guziek *z*-rekin.
25. *Aí* + *l*.
Sailean, (lian) . 5 eſitan.
Saĭlean, (Ĭian) . (Sara, D. Lohitz).
26. Ain, (hain, hoin) edeſa. Eſi guzietan *n*-rekin.
27. A) *Aisa* (c) . . . 5 eſitan (Urd, Zugaſ, Itsasu, Sara, Uſuña).
aixe . . . . Beste gañerakoetan.
B) Emen *eſienta* maisu ordez; *maistru* (Urdaz, Zugaſ).
28. *Ai* + *T*.
Aita . . . . Eſi guzietan.
29. *Ai* + *tz*.
Gaitza . . . 4 eſitan (Zug, Urd, Itsasu. Arang).
Gañerakoetan *gaixtua, diflsila* t. a
30. *Ai* + *z*.
Aize, (haize). . Eſi guzietan *z*-rekin.
31. *Ei* + *l*.
Ereile . . . . 3 eſitan (Urd, Zug, Itsasu).
eraile . . . . 2 » (Uſuñ, Arang).
eräile . . . . 2 » (Ainh, Sara).
eraĭle . . . . 1 » (D. Lohi).
eräitaĭle . . . 1 » (Sara).
32. *Ei* + *n*.
Bein, (behin) . Eſi guzietan *n*-rekin.
beinola . . . 2 eſitan (Urd, Zug).
33. *O*.
34, *Ei* + *t*.
Il *beite*. . . . 1 eſitan (Zugaſ).
bite . . . . 2 » (Urd, Itzasu).
bedi. . . . 3 3 (Ainh, D. Lohi, Sara).
B) *Ez da esaten geitu*. Beſatu (Urd, Zug); beſetu (Sara), *emendatu. altxatu.*
Z) *Eraiten* . . . 5 eſitan.
ereiten . . . 1 » (Itsasu).

eräiten . . . 1 » (D. Lohitz).

35. *Ei* + *z.*

Leizar. . . . 1 » (Saran).

Gañerakoetan *lizar*

36. *Oi* + *l.*

Soll . . . . 2 eŕitan (Zugaŕ, Uŕuñ).

Beste eŕietan kalbo, pelatu, bipildu, etc.

Soilik. . . . 1 eŕitan (Zugaŕ).

zoilduba . . . 1 » (Sara).

37. *Oi* + *n.*

Soineko . . . 5 eŕitan.

Soñeko . . . 1 » (D. Lohitz).

38. *Loitu.* (Zugar) . Ez da emengoa, baño oroitu t. a. *t*-rekin ematen bide dire,

39. *Oi* + *z.*

Goizeko . . . Eŕi guzietan.

40. *Au* + *a.*

A) *Lauak*. . . . Bat ez beste eŕietan,

lauek . . . . D. Lohitzun-en.

Ainhoan eta D. Lohitzun-en *w u* ordez.

B) *Gauaz* . . . 6 eŕitan (Batzutan, gabaz ere bai).

gabaz. . . . 4 » (D. Loh, Uŕuñ, Urdaz, Arang).

Z) *Gauero* . . . 3 » (Urd, Zug, Sara).

Gau guziz besteetan; *gau guzian* (D. Lohitz). Alare egunero bai Uŕuña-n.

D) *Laueun* . . . 2 eŕitan (Urd, Itsas).

lauehun . . . 3 »

labeun . . . 1 (D. Lohitz).

laurejun. . . . 1 » (Zugaŕ).

E) Iñon ez *ebri*, *abrera*, *lebri: uri*, *aitzineraŕ*, *neguŕi*.

43. *Au* + *o.*

A) *Gauon* . . . Eŕi guzietan.

B) *lauoŕi*. . . . 1 eŕitan (Sara).

laboŕi. . . . 1 » » Perlesitua, adierazten du.

44. *Eu* + *a* . . . Iñon ez; *nuen*, *nuin*, *niin*, *etc.*; neuen ez da emengo.

45. *Eu* + *e* . . . Ezta ere *Zuek* geienak; zuik (Sara) *zubek* (D. Lohitz).

46. *Argina*, *burdina*. Bat ez beste eŕietan.

argiña, burdiña. (D. Lohitz).

47. *U + e. Eskuetan* 6 eŕitan.
eskubetan . . 1 » (Sara).
eskuyetan . . 1 » (Itsas).

48. *Ai + a.*
Ibaia . . . . 1 » (Zugaŕ).
ibaya . . . . 1 » (ainho??).
Eŕaiak . . . 1 » (Zugar).
Eŕainak . . . Gañerakoak.

49. *Ai + n.*
Gainera (t) . . 5 eŕitan (Urd, Zug, Its. Arang, Ainh).
gaiñera . . . 1 » (Sara).
gañera . . . 2 » (Uŕuñ, D. Lohitz).

50. *Ei + a-*
Beia . . . . 4 eŕitan (Uŕuñ, D. Lohitz, Zug, Urd).
behia . . . . 3 » (Ainho, Itsas, Arang).
Eio . . . . Iñon ez.
eho . . . . 4 eŕitan (Ainh, Sara, Arang, Itsas).
ego (tu) . . . 3 » (D. Lohitz, Zugaŕ).
eo . . . . . 1 » (Zug).
ejo. . . . . 1 » (Zug).

51. *Oi + a.*
Idoia . . . . Iñon ez.
uztokia . . . 2 eŕitan (Uŕuñ, Sara).

52. *O + i.*
Oinez. . . . 5 eŕitan,
oñez . . . . 3 » (Sara, uŕuñ, D. Lohi).

II. ITZEN ERABIDEAZ

1. A) *Nitaz* . . . . Eŕi guzietan.
B) *Huntaz*, untaz . Eŕi guzietan. D. Lohitzu-en *hortaz*.
Z) *Hortaz* . . . Eŕi guzietan.
D) *Hartaz*, artaz . 6 eŕitan.
etaz . . . . 1 (ainh).
F) *Gizonaz* . . . Eŕi guzietan.
gizonez . . . Arangoitz-en.
2. *Gaztetxo* . . . 2 eŕitan (Zugaŕ, Arang).
gazteto . . . 1 » (Urdaz).
3. *Mandō* . . . Bat ez beste eŕi guzietan. D. Lohi-

tzun-en ez.

motx . . . . 2 eŕitan (Ain, Sara).
andī . . . . 1 » (Sara).
ñabar . . . . 2 » (Sara, Zugaŕ).
oŕatx . . . . 1 » (Sara).
xali . . . . 1 » (Sara).
andēre . . . 3 » (Sara, Ainh, Itsasu).

4. A) *Anditzai etxetzar.* ¿Sara-n? Beste eŕietan ez.
2. *Aunditzar* . . . Urdazubi-n.
D) *Tzeŕi* . . . . Saran.
Tzakur . . . Saran.
5. *Bidali* . . . . 2 eŕitan (Zugar, Urdaz). Besteetan igoŕi.
estali . . . . Eŕi guzietan.
6. *Gaurdanik* . . 4 eŕitan (Sara, Itsasu, zug, Urd). Besteetan *egundik*.
lendanik . . . 2 » (Urd, Zugaŕ).
noizdanik . . 4 » (Sara, Itsasu, Zug, Urd).
oraidanik . . 4 » (Sara, Arang, Urdaz, Ainh).
ordudanik . . 3 » (Sara, Arang, Zugaŕ),
betidanik. . . 6 » (Sara, Arang, Itsas, Urdaz Zugaŕ, Ainh).
tipidanik. . . 1 » (Itsasu).
aitzinatik, (etik). Eŕi guz.
aspaldidanik . 5 eŕitan (Ainh, Arang, Itsas, Zug, Urdaz).
bardanik . . . 1 » (Urdaz).
7. *Oraiganik* . . 1 » (Arang).
biarganik . . 1 » »
lehenganik . . 1 » »
8. *Uŕundanik* . . 3 » (Itsasu, Arang, Ainh).
uŕunganik . . 1 » (Arang).
9. A) *Gauŕarte, egunarte* . Eŕi guzietan.
oraiarte . . . . Eŕi guzietan.
egunarte (artio) . 6 eŕitan.
egundaino . . 2 » (Itsasu, Urdaz).
betidaino. . . 1 » (Zugaŕ).
betidano . . . 1 » (Sara).

Betikotz gañerakoak.

B) *Oino* . . . . 4 eŕitan (Ainh, Zugaŕ, Urdaz, Arang).

oño . . . . 1 » (D. Lohitz).
oraino . . . 2 » (Sara, Itsasu).
oraiño . . . 1 » (Uŕuña).

10. Emen O.
11. *Etzanghei* . . Saran.
12. *Tar* n *ta* l-*ren uŕena.*
Agixko -*dar*, ez-*tar*. *Baztandar, Marildar, Azkaindar*, Alaere *Larzabaltar* (Ainh, Aragoitz).
13. O.
14. Uŕengo *egunean.* 2 eŕitan (Urd, Zugaŕ).
egunian. 2 » (Uŕuñ, D. Lohitz).
Gañerakoetan *bihamunian.* Bertze *egunean* (Itsasu).
Egunekoa = lo del día; egungoa = lo de hoy; egunetik = desde el día; egundik = desde hoy.
15. A) Emen *mahain, mahin*, ez *mai.* Mahinetik, mahinəra, mainekoa, etc.
B) *Besta*, ez *yai.*
Z) O.
16. A) *Gauetik* . . . 3 eŕitan (Urd, Zugaŕ, Itsasu).
gautik. . . . 1 » (Arangoitz).
gauean . . . 3 » (Lengoetan).
gauan. . . . 2 » (Sara, Arang).
gauekoa . . . 2 » (Urd, Zugaŕ).
gauera . . . 3 » (Lengoetan),
gauerako. . . 2 » (Urd, Zug).
gauerarte. . . 2 » »
gaurarte . . . 1 » (Uŕuña).
gabarte . . . 1 » (D. Lohitz).
B) O.
17. A) *Amaena* . . . 2 eŕitan (Sara, Uŕuñ).
amaina . . 5 « (Urd, Zug, Itsas, Ainh, D. Lohitz).
amâna . . . 1 » (Arang).
B) *Senaŕaena* . . 2 » (Sara, Uŕuña).
senaŕaina . . 3 » (Urd, Zug, Itsasu).
senaŕena. . . 1 » (D. Lohitz).
senaŕana . . . 1 » (Aran).
18. A) *Amaentzat* . . 2 » (Lengoetan).
amaintzat . . 4 » »

amentzat. . . 1 » (D. Lohitz).
amantzat. . . 1 » (Arang).

B) *Senaŕaentzat* . Lengoetan.
senaŕaintzat . . »
senaŕentzat . . »
senaŕantzat . . »

19. *Irungoa, Irundik, emengoa, emendik.*

20. *Madrilgo, Madrildik, Larzabalgo,* (Larzabalako, Arangoitz). *Usurbilgo, Usurbildik.*
L-ren uŕena *g;* n-ren uŕena *g.*

21. A) B) Ez da garbi ageri: Eibargo, Eibardik (Urdaz); E-)barko, Eibartik (Zugaŕ).

22. A) *Miraralleskо, -tik* (Zugaŕ); *Mirarallesgo, -dik* (Urdaz). Au ere ez da ageri.

B) *Etxaŕi-Aranazko, -tik, Ustaizko, -tik, Beskoizko -tik.*

Z) *Lurdesko, -tik* (Urd, Zugar) Besteetan *Lurdeko, -tik.*

23. A) *Mendi batean* . 4 eŕitan (Ainh, Itsas, Zugaŕ, Urdaz).
mendi batian . 4 »

B) *Egun batez* . . 7 »

24. *Mendi alderat* . 6 » (Urd, Zugaŕ, Uŕun, D. Lohitz, Sara, Arang).
mendiari buruz. 1 » (Ainh).
mendira . . . 1 » (Itsas).

25. *Nerekin* . . . 4 » (Sara, D. Lohitz, Zug, Urid Nêkin D. Lohitzun-en.
enekin . . . 5 » (Ainh, Sar, Arang, Itsas, Urdaz).

26. *Gizoneri* . . . 4 » (Urdaz, Uŕuñ, D. Lohitz, Ainh).
gizoner . . . 1 » (Itsasu).
gizonei . . . 6 » (Zugar, Urd, Ainh, Uŕuñ, Sara, Arang).

27. *Galtzer* . . . 4 » (Sara, Itsas, Zugar, Urd).
Galtzezeko iŕiskuan, aŕiskuan, etc., gañerakoak.

28. Eldu den *ilabaterako*. 3 eŕitan (Zug, Itsasu, Urdaz).
» *ilabetiko*. . 1 » (Sara).
» *ilaiterako* . 2 » (Ainh, Sara).
» *ileteko* . . 1 » (Uŕuña).
» *llatarte* . . 1 » (Arang).
» *ilēteko* . . 1 » (D. Lohitz).

29. A) *Eztulka* . . . . . Eŕi guzietan.
B) *Isilka* (x) . . . . . Eŕi guzietan.
30. *O*.
31. *L* + *ki* . Beti *k*-rekin, oialki. Alare onegoki *estalgi*-az galdegitea, Bidasoaz aratako idazkietan ageri baita.
32. *N* + *ki* . Orobat *aŕaínki*, *bigunki*.
33. A) *Non* . . . . 4 eŕitan (Sara, ainh, Urd, Zugaŕ).
nun . . . . 4 »
B) *nondik* . . . 3 » (Ainh, Zugaŕ, Urd).
nundik . . . 5 »
34. *Noiz* . . . . Eŕi guzietan.
35. *Nola* . . . . Eŕi guzietan.
36. *nolako* . . . Eŕi guzietan.
37. *Zenbat* . . . 6 eŕitan.
zonbat . . . 2 » (Itsasu, Arang).
38. A) *Nor* . . . . Eŕi guzietan.
B) *Nor* . . . . Eŕi guzietan.
Z) *Nork* . . . . 5 eŕitan (Sara, Uŕuñ, Arang, Urd, Zugaŕ).
nok . . . . 3 »
39. A) *Zer* . . . . Eŕi guzietan.
ze . . . . . 7 eŕitan (Zug, Sara).
B) *Zer* . . . . 7 » Zein gauza (Arang).
40. A) *Zein* . . . . 5 » (Urd, Zug, Sara, Uŕuñ, D. Lohi).
zoin . . . . 5 » (Uŕuñ, Ainh, Sara, Arang, Itsasu).
B) Bakoitzarentzako bezala.
Zein, *zoin* gizon il dire. Oro.
41. A) *Neoni*, nehoni . 4 (Sara, Arang, Zugaŕ, Ainh),
neone . . . . 2 (Urd, Zug).
nihaur . . . 1 (Itsasu).
neoŕe . . . . 1 (D. Lohitz).
neoŕi . . . . 1 (Uŕuñ).
B) *Eoni* . . . . 1 (Ainh).
hioni . . . . 1 (Arang).
ioŕi . . . . 1 (Uŕung).
ioŕe . . . . 1 (D. Lohitz).
hehoŕi. . . . 1 (Sara).

ihaur . . . . 1 (Itsasu).
ieune . . . . 1 (Zugaŕ).
eone . . . . 1 (Urdaz).
Z) *Bera* . . . . Eŕi guzietan.
D) *Geone(k)*. . . 2 eŕitan (Urd, Zugaŕ).
geroni. . . . 2 » (Sara, Ainh).
gueni . . . . 1 » (Arang).
guoni . . . . 1 » (Arang).
geoŕi . . . . 1 » (Uŕuñ).
guhonik . . . 1 » (Itsasu).
E) *Zeune*. . . . 2 » (Urd, Zugaŕ).
zeonek . . . 1 » (Ainh).
zeroni. . . . 1 » (Sara).
zueni . . . . 1 » (Arang).
zuhoni . . . 1 » (Itsasu).
zuoŕe. . . 1 » (D. Lohitz).
zeoŕi . . . . 1 » (Uŕuñ).
F) *Zeronek* . . . 2 » (Urd, Zugaŕ).
zerok . . . . 2 » (Sara, Ainh).
zuek . . . . 2 » (Uŕuñ, Sara).
zuik berak . . 1 » (Arang).
zihonik . . . 1 » (Itsasu).
berâk . . . . 4 » (Uŕuñ, D.Lohitz, Sara, Arang) *hoik*, *berak* (Arang).
berak . . . . 2 » (Urd, Zug); eurek berak (Zugaŕ),
berek . . . . 2 » (Ainh, Itsas).
42. A) Edan *dute* . . Eŕi guzietan.
B) » *du* . . . » »
Z) » *duena* . . 6 eŕitan.
» *duina* . . 1 » (Itsasu).
» *diina* . . 1 » (Arang).
» *dina* . . 1 » (Itsasu),
D) » *duela* . . 6 »
» *duila* . . 1 » (Itsasu).
» *diila* . . 1 » (Arang).
43. Egiten *nion* . . 7 »
» *nioen*. . 1 » (Uŕuñ).
» *nakon* . 1 » (Itsasu).
44. Il *nazazu*. . . 1 » (Urd, Zugaŕ).

» *nezazu* . . . 2 » (Arang, Sara).
» *nauzu* . . . 1 » (Ainh).
» *nazu* . . . 2 » (Uŕuñ, D. Lohitz).

45. *Daukat* . . . 3 3 (Itsasu, Urd, Zugaŕ).

Gañerakoetan *dut*.

46. A) *Badaki* . . . 6 eŕitan.
baaki . . . . 4 » (Itsasu, Arang, D. Lohitz. Ainh).

B) *Banakien*. . . 5 (Zugaŕ, Urd. Ainh, Sara, Arang)
banakiin . . . 1 » (Itsasu).
banekien. . . 1 » (Urd).
banakiyen . . 1 » (D. Lohitz).

Z) *Balaki*. . . . 8 »
baleki. . . . 1 » (Urdaz).

D) *Bana(r)amate* . 5 » (Urd, Zug, Ainh, Sara, Itsasu)

Besteetan, *eramaten naute*.

47. A) *Ez + d.*
Ezdaki . . . 1 eŕitan (Uruña).
eztaki. . . . Ganerako eŕietan.

B) *Ezbalaki*. . . 5 eŕitan (Urdaz, Itsas, Sara, Ainh' D. Lohitz).
espalaki (leki) . 2 » (Itsasu, Zugaŕ).

2. *Ez + g.*
Ezgara (gare, gia, etc.). Eŕi guzietan.
ezkara. Iñon ez.

D) *Ez + l.*
Ezluke . . . 3 eŕitan (Itsas, Arang, Ainh).
eluke . . . . 4 » (Zugaŕ, Uŕuñ, Sara, Itsas).

E) *Ez naiz* ongi, ungi, ontsa. 5 eŕitan.
eniz, enaiz . . 3 eŕitan (D. Lohitz, Arang, Itsasu).

F) *Etzen il* . . . Eŕi guzietan.

G, H, I, J, K . . . . ez emen.

48. Edan *nuen* . . 6 eŕitan.
nuin . . 1 » (Itsasu).
niin . . 1 » (Arang).

49. Il zaitz, (tzait) . Eŕi guzietan.

50. *Bizkaiarako*.

51. *Ekartzen balio* . 4 eŕitan (Ainh, Sara, Arangoitz, D. Lohitzunen, *balioke)*.
ekartzen badio . 2 » (Itsasu, Zugaŕ).

52. *Elkar ikusiko dugu* . 6 eſitan (Urd, Zug, Sara, Itsas, Ainh, D. Lohi).
Egun ikusiko dugu . 1 » (Arang).

53. A) *Egin dut* . . . Eſi guzietan)

B) *Egin dudala*. . 4 eſitan (Uruñ, Ainh, Urd, Zugaſ).
egin dutala . . 3 » (Sara, D. Lohi, Itsasu).
egin duala . . 1 » (Arang).

54. *Edan izan banu*. 6 » (Urd, Zug, Ainh. Sara, Arang, Itsas),

55. *Eman* . . . . Eſi guzietan.
ematen . . . 2 eſitan (Urd, Zug, *emaiten* ere).
emaiten . . . 3 » (Urd, Zug, Itsasu).

Beste eſietan ez da ageri.

56. *Hiltzale* (il) . . 4 eſitan (Zug. Its, Ainh, Uſuñ).
Hiltzaile (il) . . 3 » (Urd, Arang, Ainh, Uſuñ).
Hiltaile . . . 1 » (Sara).
hiltzaile . . . 1 » (D. Lohitz).

57. A) *Hiltzen* (iltzen) . Eſi guzietan.

B) *Eskaini* . . . 7 eſitan.
eskañi . . . 1 » (D. Lohitz).
eskaintzen . . 1 » (Itsasu) (1).
eskeintzen . . 2 » (Urd, Zugaſ).

58. A) *Daguen bat* . . 1 eſitan (Urd).
dagon bat . . 1 » (Zugaſ).

Gañerako eſietan *dena*

B) *Dagola* . . . 2 eſitan (Sara, Zugaſ).

Beste eſietan ez da ageri: ¿bego ote da?

Z) *Edaten dut* . . Eſi guzietan.
edateut . . . Eſi guzietan.

60. A) Surat (ra) erori . 6 eſitan.

Uſuñan eta Ainhoan ez da zantzurik.

B) Mezarat (ra) . . Eſi guzietan.

61. *Noratnahi. noranai.* Eſi guzietan.

62. A) *Egon bear dut* (behar). 7 eſitan.
egon bear naiz . . . 1 » (Arang).

B) egon nahi, nai dut . . Eſi guzietan.

E) Etoſi uste dut, (ez *naiz);* etoſi gogo dut (ez *naiz).*

---

(1) Gañerako eſietan ez da deus ageri, baño *eskaintzen* bide da.

63. *Hauk, auk* . . Efi guzietan.
hauiek . . . 1 efitan.
64. *Hoik*, oik. . . Efi guzietan.
65. *Hek*, ek . . . Bat ez beste efietan.
Arek . . . . 1 efitan (Ufuña).
66. Bizkaiarako.
67. *Egin behara*. . 8 efitan.
e(g)itekua . . 1 » (Ainh).
Eginkizuna iñor ez.
68. *Badaukat*. . . 4 efitan (Sara, Itsas, Zug, Urd).
Besteetan badut, baut.
69. *Bazaukan* . . 1 efitan (Urd).
bazabilan . . 6 »
bazebilan . . 1 » (Ufuñ).

III. ITZ BATZUEN ERABILKERA

1. *Eskuara* . . . Bat ez beste efietan.
eskara . . . D. Lobitzun-en.
2. *Eskualheri* . . 7 efitan.
euskaleri . . 1 » (Sara?)
eskaleri . . . 1 » (D. Lohitz).
3. *a(d)iskide* . . 1 » (Arang).
a(d)ixkide . . Gañerako efietan.
4. *Zazpi* . . . . Efi guzietan.
5. *Guzi* . . . . » »
6. *Gazte* . . . . 7 efitan.
gaste . . . . 1 » (Ainh?)
7. *Asteazkena* . . 7 »
astazkena . . 1 » (Arang).
8. *Aberats* . . . 5 » (Urd, Zug, Itsas).
Gañerakoetan *aberatx*
9. *Bizartsu* . . . 6 efitan.
bizardun . . . 1 » (D. Lohitz).
10. *Esne* . . . . 5 » (Urd, Zug, Itsas, Arang, Ain).
ezne . . . . 2 » (Ufuñ, Sara).
11. *Ortzegun*. . . Efi guzietan.
12. *Eriaroaren* . . 7 an. Efi guzietan.
13. *Elea itza* dirudi efi guzietan; ez *izkera*.
14. *Esker anitz* (tx) . 3 efitan (Sara, Ainh, Arang).
mil-esker. . . 5 » (Its, Arang, Ufuñ, D. Lo, Ain).

mila esker . . 2 . » (Urd, Zugaf).

15. Donostia, -ako, -ara, bat ez beste efietan. *Donostia, -iko, -ira* Itsasun. Beste efietan ez da erorkera edo *casu* guzietan ageri, baño ageri denetan *-ia* ta ez *-i*.

16. *Ur geiago, gehiago* . 5 efitan (Urd, Zug, Its, Ar, Sar).
ur gehiau . . . 1 » (Ainh).
ur geio . . . . . 1 » (Ufuñ).

17. *Zaindu* . . . . . 5 » (Urd, Zug, Its, Ain, Ar).

18. *Agindu* (g) . . Efi guzietan.

19. *Leze* . . . . Bi ez beste efietan.
leize . . . . 2 efitan (Itsasu, Arang).

20. (Argiratu, argitaratu) *argirat, argitarat*, efi guzietan.

21. *Bizitza, bizitze* bat. Geienak.
Bizi bat . . . 1 efitan (Ufuñ, D. Loitz, Ainb).
Eriotza (e) heriotze bat. Efi guzietan.
Gauza bat . . 5 efitan (Ainh, Itsas, Zugaf).
gauz bat . . . 1 » (Urdaz).

Beste efietan ez da ageri.

Eregina bat . . . . 4 efitan.
eregin bat . . . . 2 » (Urdaz, Ufuñ).
Neskatxa bat . 5 » (Ufuñ, Ainb, Sara, Itsas, Urd).
neskatx bat . . 1 » (Urd).

23. *Bilbao* . . . Efi guzietan. *Bilbau* Ainhoa-n.

24. A) *Urtarila, untarila* Efi guzietan.
urtarila . . . 2 efitan (Ufuñ, D. Lohitz).
B) *Otsaila* (otsaila). Efi guzietan *Otsaila* (D. Lohitz); *otsala* (Ufuñ).
Z) *Martxoa* (ua) . Efi guzietan.
D) *Apirila*, apila . » »
E) *Mayatza* . . . » »
F) *Erearo* . . . 2 efitan (Urd, Zugaf).
eraiero . . . 2 » (Ainh, Sara).
ereiaro . . . 1 » (Itsas).
eriaro . . . . 2 » (Arang, D. Lohitz).
Juina . . . . 1 » (Ufuñ).
G) *Uztaila, uztaila*. Efi guzietan.
H) *Agostu, abostu*. » »
I) *Buruila* . . . » »
L) *Uria* (ya). . . » »

M) *Azila, hazila* . » » *Azaroa* ere bai Zugaramurdi-n.

N) *Abendu* . . . » »

25. *Gosari* . . . 5 eŕitan.
goxari . . . 2 » (Uŕuñ, D. Lohi). Ez da euskalki ontakoa *gosari*.

26. *Gosaldu* . . . 5 »
goxaldu . . . 3 » (Ainh? Uŕuñ? D. Lohi?)

27. *Iesus*.

28. *Maria*, Mari.
Mayi . . . . 2 eŕitan. (Sara, Ainh).

30. *Ardandegi* . . 1 » (Urd). Arnotegi Lapurdin.
Xaia = bodega (itsasu, Sara).
Mindegi . . . 5 » (Urd, Zug, Sara, Uŕuñ, Ainb).

31. *Isiltasun* . . . Eŕi guzietan.

32. *Biguintasun* . . 2 eŕitan (Urd, Zug).
Zuzentasun . . 7 »

33. O.

34. A) *Bide zabala* . . 3 » (Urd, Zug, Ainh).
bide aundia . . 4 » (Ainh, D. Lohi, Sara, Arang).
eŕegebidea . . 2 » (Zug, Itsas) Eŕebidea (Itsas).
bidebeŕia . . . 1 » (Uŕuñ).

B) O.

Z) *Kantoniera, kaminerua*.

35. *Hilkor, ilkor* . 4 eŕitan (Urd, Zug, Ainh, Arang).
igarankor . . Ez da ageri. *Iraunkor* Sara-n.

36. *Nafaŕoatik* . . 3 eŕitan (Urd, Zug, Uŕuñ).
Nafaŕotik . . 2 » (Sara, Ainb).
Nafaŕetik . . 1 » (Itsas).
Nabaŕetik . . 2 » (Arang, D. Lohitz).
Nafaŕoara . . 3 »
Nafaŕorat . . 2 »
Nafaŕera . . . 1 »

37. *Nafar bat* . . 3 » (Urd, Zug, Uŕuñ).
nafartar bat . . 4 » (Sara, Itsas, Urdaz, Ainb).
nabartar . . . 2 » (D. Lohi, Arang).

39. A) *Astelehen, astelen*. Eŕi guzietan.

B) *Astearte* . . . . » » *Astarte* (D. Lohi); *asteharte* (Aran).

Z) *Asteazken* . . . » »

D) *Ortzegun* . . . » »
E) *Ortziral* . . . 4 eſitan (D. Lohitz, Uſuñ, Sara, Itsas).
Ortzilare. . . 4 » (Ainh, Arang, Urd, Zug).
F) *Larunbat*. . . Eſi guzietan.
G) *Igande* . . . » »

40. O.
41. *Tō*. . . . . 3 eſitan (Sara, Itsas, Urdaz).
nō . . . . . 5 » (Urd, Its, Sara, Ainh, D. Lob).
To . . . . . 5 » (Urd, Its, Sara, D. Lohi, Ain).
no . . . . . 3 » (Urd, Its, Sara).
42. *Asikin* . . . 1 » (Ainh?).
43. *Agur egin, salutatu* Eſi guzietan bietara.
44. *Despeitu, condzit eman, adio egin.*
45. *Gogoratu*. . . 7 eſitan. Venir a la memoria.
orhoitu . . . 1 » (Itsasu).
46. *Gurutze* . . . 6 »
kurutze . . . 2 » (Ainh, Itsasu).
47. *Grina* . . . . 7 eſitan.
48. O.
49. *Gure alde* . . Eſi guzietan. Gañera *gure fagore* (Sara, Ainh); gure faboretan, (Uſuñ).
50. *Jauna* . . . . Eſi guzietan : ez *Jaunoi.*
51. *Edaterat, edatera* » »
52. *Zaite* . . . . 7 eſitan.
zite . . . . 1 » (Itsasu).
zaitea. . . . 1 » (Zugaſ).
53. *Afrika* . . . Eſi guzietan.
54. *Iaſi* . . . . 7 eſitan.
Iazaſi . . . . 1 » (Uſuñ?)
55. *Ezta deusik. deus*. Eſi guzietan.
ezta yeus. . . 1 eſitan (Itsas).
ezta fitsik . . 2 » (Urd, Ainh).
ezta funtsik . . 1 » (Uſuñ).
56. *Lege* . . . . Eſi guzietan.
57. *Aitaxo* . . . 2 eſitan (Urd, Ainh).
aitaso. . . . 3 » (D. Lobi, Arang, Its).
aitautxi . . . 1 » (Zugaſ).
aititxi. . . . 1 » (Uſuñ).
58. *yeiki* . . . . 4 » (Urd, Zug, Sara, D. Lohi).
yaiki . . . . 2 » (Uſuñ, Itsas).

yeki . . . . 1 » (Arang).

59. *Gizonik aski* . 7 eſitan.
aski gizon . . 1 » (D. Lobi).

60. *Bereſer. beaſer, beſer* = monaguillo, bi ez beste eſietan; niño de coro (Itsasu).

61. *Goibel* (eguraldiaz) 3 eſitan (Sara, Uſuñ, D. Lohi).
beltzuri . . . . 3 » (Arang, Itsas, Ainh).
triste . . . . Eſi guzietan.

62. *Otoitz egin* . . Eſi guzietan.
otoiztu . . . Arangoitzen.

63. A) *Jinkoaren oilo, mandatari* 3 eſitan (Urd, Zugaſ, Itsas).
Pinpirina . . . . . 2 » (Uſuñ, D. Lohi).
apexa . . . . . 1 » (Sara).
papilona . . . . . 2 » (Arang, Ainh).
txitxitola . . . . . 1 » (Arang).
xinxitola . . . . . 1 » (Itsasu).
B) *Armiarma* . . . . . 4 » (Urd, Zugaſ, Sara, D. Lohi).
armiarmu . . . . . 1 » (Arang).
armiarmalo . . . . . 1 » (Ainb).
armiarmau . . . . . 1 » (Itsasu).
irmiarma . . . . . 2 » (Uſuñ, D. Lohi).
Z) *Gauiñara, enara* 3 eſitan (Urd, Zug, Ainh).
kafanera . . 1 » (Urd).
gauxorl . . . 2 » (Itsas, D. Lohitz).
gaubeha . . . 2 » (Sara).
saguzaſa. . . 1 » (Uſuñ).
D) *Igela* . . . . 3 » (Urd, Zug, Arang).
ighela. . . . 3 » (Arang, D. Lohi, Uſuñ).
ihela . . . . 3 » (Uſuñ, Sara, Ainh).
E) *Apo* . . . . Eſi guzietan.

64. *Frantzia* . . . » »
prantzesa . . 3 eſitan (Urd, Zug, Itsas).
prantsesa . . 5 »

66. *Orhoitgaſi* . . 1 » (Itsas).
oroitzapen . . 5 »
oroipen . . . 2 » (Urd, Zugaſ).

67. *Lapurdi* . . . Eſi guzietan.

68. *Lapurdiaſák* . 2 eſitan (Urd, Zugaſ).
lapurtaſak . . 6 »

Lardizabalen Testamentu zarreco ta berrico condaira

Euskaltzaindi onen Batzar ilerokoetarako papertxo bat igortzen zaio Euskaltzain bakoitzari, zein egun ta tokitan biltzekoak diren jakinarazteko. Bi urtetik ononzko dei-txarteltxo orietan azken-leŕoan itz auek irakurtzen dituzte euskaltzainak: **Bakoitzak dakaŕena.** Lengo astean gure zadorlari-orde (Vicesecretario) zintzoak, beti bezela bi ele oriek tintontzitik atera-auŕetxoan nonbait ere *bakoitz* gutxik lana ekaŕiko zutelakoan edo ilun-milunka nereganatuz «beroŕen lana ta Lacomberen Durone edo Duvoine edo dana dalakoa» uŕengo batzaŕetarako eztago besterik.

—¿Eta **bakoitzak dakaŕena?** galde egin nion nik.

—Pzzzzzz, begiak ertsirik zituela erantzunaz, bere zador ta isilkai-artera joan zitzaidan.

Egun batzuk auŕerago goiz ta aŕats, orduai labur neritzaiela, Lardizabal-en lan luze eder ori leŕoz leŕo irakurtzen ari nintzan. Orduan ere bateko adizkiren bat, besteko aleman-tankerazko zerbait, naiz Bizkaiusaineko itz bat edo beste, naiz Benapaŕoako zertxoren bat, *Testamentu* oŕetatik eskuratu nairik asita berealatsu, lantxo auxe egitea bururatu ta tin-tin mai-gaineko txilintxoari ots eragin nion. *Que venga don...* esan nion mutikoari, pzzzzzdunaren izena aipatuz.

—¿Zer da?

—Batzaŕetarako lanen artean sartuizu onako au: *Lardizabalen Testamentu zarreco ta berrico condaira.*

Beste zerbait, gurekin egunoro zur ta zoli lanean ari denarengandik ere, batzargai orien artean sartu

zaio ta gizonak —nik uste enuena— aspaldion iḷoroko dei-txartel orietan ain gozaro irakurtzen genduen **Bakoitzak dakaŕena** zeritzaion beita edo amuzki ori (amuzki nere eŕialdeko aŕantzaleak aŕainak artzeko erakargaitxoak du izena) oraingo onetan gure zadorlari-ordeak bere maipean utzi digu. Lagunak: barka zaiozute ¡otoi! eta gainera jakinarazi auŕerantzean bakoitzak batzaŕ guzietarako beti zerbait ekaŕiko duela ta maipean zigaŕo-ondakinak baino besterik ezertxo ere eztezala utzi.

Badakizute, gizonak, lantxo onen asipenaren beŕi. Nere buruan sortu ta eskuetan jaio-arteko une ta aldi ori aste ta erdikoa baizik ezta. Etzaitezte, bada, ez zoŕotzegi ez zoŕosko lantxo onentzat izan.

Lardizabal bere idazkietan, eta idazki aietako itzetan, alemanak beren itzetan bezelaxe, oso-zalea zan. Bazekian erderazko «cosa» euskeraz eztala *gauz*, latinezko *causa*-ren alaba *gauza* baizik; eta azken *a* ori galtzeak min ematen zion. Ona bere esakera batzuk: *Juduen lege eta* **gauzaen** *gañean* (559-30), *onetan eta beste zenbat* **gauzaetan** (222-21) *kaŕika eta plazaetan* (289-30)... eta abar. Berdin egiten zuen azken *a*, zena zelakoa, osorik agertzeko. **Aitamaen** *bide berberak artu zituen* dio 237-gaŕen oŕialdean eta leŕoan berean (boskaŕenean) *ayen* **gaiztakeriaetan** *bereala erori zan*. Saul bere ibiḷera aietan nolakoa zen adierazteko itz auek dakarzki: *bere esanegin eta* **ibiḷeraetan** *ez-jakin eta moldakaitz bat zan* (172-33). Lardizabalek bazekien (bere egunetako euskal-gramatikorik jakintsuena ¿zelarik nola jakin ez?) bazekien askorentzako mugitza (artikulo plural) *ak* degula euskeraz, aquellos aiek dela: eta etzion azken

k^ori (berac cerabiltzen zuen) ezergatik kendu nai izaten. *Betiko ausardi eta queñacquin* (Keñakkin) (181-34), *su-ondoan zeuden eta Pedro ere bai, ayecquin (ayek kin) batean berotzen* (486-8), *Pedrok bere ukamena negar-malkorik samiñenacquin garbitzen zuen* (486-34), *biotzik onenacquin* (563-13)... e. a.

Bere urteide edozeiñek bezain ongi zekien Lardizabalek eñak *izketa* esaten duela erderazko «lenguage» adierazteko: bainan ele eratoñi (derivado) oñen oiña *itz* delako, berak *itzketa* idatzi oi zuen: *Aquioren* **itzqueta** *au* (113-15). Bazekien eñak erderazko «malvado» *gaizkile* esaten duela, bainan itz onen jatoña *gaitz* dela zezaguelako, *gaitzguilleren bat zala* (586-10) idatzi zigun berak.

Bazekien erderazko «el perder» eñaren ezpaiñetan *galtzea* dela ta «uniéndose» *batzen*. Berak ordea itz onen sustraia ezagutzen zuelako, osorik jartzen zuen bere paperetan: *Herodes-i ... txit konbeni zitzaiola kristau guziak* **galdutzea** (544-22), *oyei* **batutzen** *bazayezte* (593-7).

Lan eder onek 594 oñalde ditu. Berak eskuz egin zuena berbera (oso osorik ezañen) nere eskuetara etoñi zait. Nere betazalak alkañengandik berezi ezin ditezken egunetik, nere iltamu-ondoan, Euskaltzaindiarena izango den liburu onetan bi lan dakuskigu. Or-emenka itz bat mañaz erdi-estali ta bere gaiñean zuzendurik (geienetan okerturik) agertzen da. Biñdazketa auek Lardizabalek bere eskuz eginak direla argi-argi ageri da. ¿Noiz eginak dira ordea? Nere ustez gramatica-arazoan sartuta gero, euskera ikertzen asi ezkerokoa dirudi birlan onek. Lenengo idazketa eñarengandikoa da, bigañenean itz ta izkera-aztertzaile baten lana dakust, edo beintzat dakustalakoa daukat. Ona emen gertakari batzuk. Lenengo idaztaldian, eñak bezela,

zion Lardizabalek (1): *irten nai izan etzueneko* (144-18), *buru izan bear zuela-ta* (159-8), *izan nai bazuten* (185-5), *biar il bear dezu* (198-12). Bigarren idaztaldian onelaxe aldatu zituen esakera eder oriek (2): *irten nai izan etzaneko* (140-18), *buru izan bear zala-ta* (150-36), *izan nai baziran* (174-27), *biar il bearko zera* (158-28). *Nai izan*-ek eta *bear izan*-ek beti eskatzen dute laguntzaile bidalkoia (auxiliar transitivo) beren kidetzat *irten, izan, il*... naiz beste edozein aditz euskoi (verbo intransitivo) dutenean, baita kide au izen bat denean ere. Ikusi onetarako *Morfología Vasca* 144-33.

Onezaz gainera eriarengandik artuta bere lan ederrean itz auek ezarri zituen (2) *izan ezpalitz bezala* (183-23), *ematen ezpazien ere* (170-30), *Erregek esan zien* (201-18) eta gramaticagiletu zitzaigunean ikututxo bat egin zien onelako esakera guziai; eta Tolosan bera il ta 30 urte geroago elazturiko lanean onela irakurtzen ditugu: *izan ezbalitz bezala* (173-15) *ematen ezbazien ere* (162-16). *Erregeak* (erderaz el Rey da-ta) *esan zien* (188-10).

Len esan dizutet Lardizabal, Alemanak bezelaxe; oso-zalea genduela. Greziarren *episkopos* Alemaniarrak *Bischof* diote, del Obispo *Bischofs*. Itz au beste lau eratorri auen oiña da : Sede episcopal *Bischofsstab*, hábito episcopal *Bischofstracht*, dignidad episcopal *Bischofswürde;* eta *Bischofs* orek eztu ez *f* ezta azken *s* ori ere inoiz galtzen, gaiñerako itzak *z* asieran idukiarren. *Dakus* «lo ve» aleman-itza balitz, los ve *dakusz* izango litzake; euskeraz berriz *dakusaz*. «Usted lo ve» *dakuszu* esango lukete aiek, guk *dakutsu*.

(1) Orialde ta lerro auek, lenengo adibideetako auek, eskuzko liburuaren orialde-lerroak dira.

(2) Beste orialde-lerroak Tolosako elaztaldikoak ditugu.

II. Lardizabalen liburu eder onetan Bizkai-kutsua noiztanka ageri da. Eun aldiz irakuŕi oi dugu *gitxi gutxi* ren ordez; *igarle* esan-beaŕean *bera izan zan Igarla edo Profeta* dio 109 gaŕen oŕialdean, 31-gaŕen leŕoan; *jake*-ren tokian *jaka edo amīla bost aŕoba eta erdi kobrerekin* (181-15). Saul eŕegeri bein **frakak** *askatu beaŕak eman* ziola dio (191-27). *Erori*-ren ordez *jauzi* amar aldiz gutxienez agertzen da. (Ikusi 344-32). Bizkaiko zertxo auetatik bat edo beste Zaldibian berean ikasi zitezkean; baiñan nere ustez Frai Bartolomeren liburuak irakuŕian erdalkeri batzuen gainera, itz ta esakera geien oriek ikasi ta beretu izango ditu. Frai Bartolomek erderazko «sobre todo, principalmente»-ren ordez maiz esaten du *endemas* eta ez gutxitan *endamas*. Lardizabalek ere bi aldiz dakarzki bata ta betea. *Txit ondo nai ziotenak ere bazituen*, **endemas** *Israelko emakumeen artean* (497--28). *Ez bakaŕik Juduai... baita gentīlai ere*, **endamas** *Juduakin ezer auŕeratu ezin zala zekustenean* (542-27). Frai Bartolomeren gandikoa zuela uste dut gaiñera *ikaskizunak*-en ordez *ikasikizunak* esatea. Aleman-antzera osoturiko itz auxe artu zuen Fraile ark bere lan bikoitz bati izena emateko: *Jaungoikuaren amar aguindubeetako... icasiquizunac*. Lardizabalek (556-26) onelaxe erabili zuen itz osotu ori: *bear ziran ikasikizunak San Pablo eta Silasgandik artuta*. Leŕo batzuk geroago erdiko *i* ori gabe, eŕiaren erara, *ikusi* sustraitzat duen itza onelaxe dakar: *esan eta egin* **ikuskizunen** *bat*... (557-1).

Bizkaierazkoak dira gaiñera bere itz auek ere: *aratu* registrar (590-22), *norbaitzuk* (509-30), *danak* «todos» *denak* -en ordez: *danak iritsi bear zuten* (499-1). Beste nonbait azalduta dago erderazko «todos» en ordez *danak* edo *denak* eztala esan bear.

Ona emen zeinbat eratara eŕiarengandik entzuten dugun.

TODOS

1.º Todos estamos aquí	*geranok emen gera.*
2.º Todos caeréis	*zeratenok eroriko zerate.*
3.º Todos morirán	*diranak* (1) *ilko dira.*
4.º Todos estábamos allí	*giñanok an giñan.*
5.º Todos caisteis al agua	*ziñatenok uretara erori ziñaten.*
6.º Todos murieron	*ziranak il ziran.*

Eŕiak auezaz gaiñera beste iru esaten ditu: len aipaturiko *denak* itsusi ori, *guziak* edo *guztiak* eta *oro* (au gutxi entzuten da giputzez). Cardaberaz-en *Aita San Ignacioren ejercicioac* deritzaion liburuan dakusku geienik goian esandako *diranak* erderazko «todos» adierazteko. *Mandatu oni diranak obedituko diote* (258-5); *humildadez diranak kendu* (333-4); *Utzi, bada, diranak* dejad pues todos (176-17) *indazu argia ondo ikusteko ta zure biotzeko sua, diranak or eŕe ta akabatzeko* (337-8). Frai Bartolomek ere bizkayeraz badakar noizean bein: *juan zirian dirianak luxuriaren auŕera (Icas.* II 20-14). Zeatzago izango zan onela esatea: *ziranak loikeriaren auŕera joan ziran.*

III. Benapaŕoatiko esakera gutxi batzuk ere badakuskigu *kondaira* onetan. *Baratza zaia* **zalakoak** el tenido por hortelano (508-18), *betetzer zanean* cuando estaba a punto de llenarse (501-8), *iltzer uzten zutela* dejándole a punto de morir (567-2) (2). Itzik gutxi artu zituen Lardizabalek euskalki artatik; eta aŕitzekoa da geiago ez artu izatea. Bere liburu au To-

(1) *Diranok* ere esan diteke.

(2) Cardaberazek ere noizbait badakar *iltzer* au: *Utzi, bada; diranak* dejad pues todos (176-17) *ilzer dagoen baten animan (Aita San Ignacio...* 41-151).

losan argitaratua izan zan baino eun ta amar urte lenago Bayonan *Testamen çaharreco eta berrico historioa* deritzaionak argia ikusi zuen. Bassussarry-ko eŕetore Larreguyk frantzesetik itzuli zuen. Lardizabalek begien aurean bide zeukan *historio* au bere *kondaira* egiten ari zan artean. Berak bere itzaurean gutun (liburu) au aipatu zuen «Franciako Apaiz Laŕegi-k ere, orain irurogeita amar urteko (sic) diralarik, argitaratu zuen *Testamentu zaŕeko eta beŕiko* (sic) *Historia*-ren izenarekin liburu luzeago bat.

Ona emen aurez aur batonen ta besteoren kapitulu batzuk.

Larreguirenak	Lardizabalenak
1. *Munduaren kreazionea.*	1. *Munduaren egitea.*
2. *Gizona ezaŕia da luŕeko Parabisuan.*	2. *Adan lenengo gizona luŕeko Paradisuan ipiñia.*
3. *Adamen erorikoa.*	3. *Adan-en erorikoa* (1).
4. *Adamen punimendua.*	4. *Adan-en kastigua.*
5. *Abelen heriotzea.*	5. *Abel-en eriotza.*

Dakuskunez Zaldibiko eŕetoreak Basusaŕikoaren lana antu zuen berearen ointzat; bainan aren izkuntza ta onena eztira berdinak. Frantzes-kutsu aundia du arenak, onena askozaz txukuntxoago, garbixeago da. Len bezela aurkez aurke bataren ta beste onen adibideak jaŕi ditzagun.

(1) Len esan dugunez, Bizkaierazko *jauzi* dakar gelenean Lardizabalek *erori*-ren ordez. *Eroriko* onek Larreguy-rengandikoa dirudi beraz.

Adamen erorikoa (p. 18)

Adame eta Eva etziren hain laster abiatu gozatzen parabisuko atsegin eta nahikarez non etsaiak nahi izan baitzaroen bi kreatura hauien leyhaltasunari: bekhaiztu zitzaion heien innozentziari.

Adanen erorikoa (p. 7)

Adan eta Eva Paradisuko naikera eta atsegiñak gozatzen asi ziran bezain laster, etsaiak kriatura bi aien leialtasunari ekin zion; ayen eŕueza edo inozenziari eraso zion.

¿Lardizabalek bere auŕetikoaren *bekhachtu* (bekaiztu) ongi ulertu otezuen? «Tuvo envidia» «acometer» bezela, *eraso* esanez, itzuli zuen. «Inocencia» euskeraz adierazteko, Larramendiren *gaitzicbaguea* ta *bilarteza* alde bat utziz, Bizkaierazko *eŕueza*, Añibaŕok lentxeago erabilia, egoki artu zuen. Kapitulu askotan bakoitza bere aldetik dabiltza *historio* ta *kondairadunok*.

IV. Erderakada gutxi dakar Lardizabalek. ¿Zein liburuk eztitu geiago? Ona emen polit batzuk: *Patua* «el destino». *Guk zeramakagun patua txit bidezkoa... dek* (500-30). Bizkaian *patua* «el destino» eztut bein ere entzun. *Jaungoikoak* **adu** *oneko ta suerte oneko egin zaizala* esaten zigun etxean amak. Gipuzkoan ere *alabeaŕa* entzuna dut, ez ordea latinezko *Patum*-diko *patu* ori. *Patuak* esaten da Bizkaian, baiñan beste zentzun batean. Gutxik bezalako gaitasuna duenarengatik Lekeition esaten genduen: *-txo, patuak d̄aukazak oŕek* tú, ese tiene pactos (con el diablo oteda?). Esku ona adierazteko itxasuritxo artan ta beste alde batzuetan ere bada, edo beintzat bazan, beste itz bat: *autsak*. Tours-ko iztegian itz onen bigaŕen zentzuntzat «habilidad» ageri da: *autsak daukaz*, itzez itz «tiene polvos» (¿de la Madre Celestina?). Lardizabalek bein edo bein baizik eztakar Larramen-

dik ain sarí erabili oi zuen *zeiña* «el cual». *Natanael*, **zeña** *batzuk diote Bartolome zala* (515-1). Beste bat ere—*zeren*—irakur diteke eta maiztxo. Cardaberaz-en lanetan bezain maiz ez ordea. *Barkatu zaiezu, ene Aita*, **zeren** *ezdakiten zer egiten dute*n (499-1). Erdaldunak «le quiere mucho» askotan erabiltzen dute «le ama mucho»-ren ordez. Lardizabalek ere bein edo bestetxotan *maite izan*-en ordez *nai izan* esaten du. *Pedrok bazekien Jesusek Apostolu maite oni zein asko nai zion* (516-32).

Aspaldion entzun eztudan *paxa*, erderatiko «faja» 504-15-an irakur diteke: *pasatu edo paxaz ondo lotu zuten*.

V. Izperi (neologismo)-zalêgia etzan, bere ta gure zorirako. Batzuk Larramendiren iztegitikoak ditu: *etxadi* barrio (546-42), *edakai* cáliz (461-11)... ta besteren batzuk. Berak eratutakoak ere baditugu. **Euskalzale**-k orain 30 urte ta gure egun auetan **Zeruko Argiak** grabado edo ilustración-tzat darabilten *edergari*, Lardizabalek «alhaja» adierazteko dakar (118-25). Aparición *agerkera* (513-5) ta *agerketa* (517-11, 517-29), comprobar *egiztatu* (572-21) ta besteren bat irakur ditzakegu.

VI. Orain eriak irabiatzaka edo conjugatu gabe dauzkan aditz batzuk guk *ekari* ta *yakin* bezain eraz ta berera ta ugari irabiatu oi zituen Lardizabalek aditz auek: *ikusi*, *yaraiki*, *iraun* ta *etzin* edo *etzan*. Bein edo beintxotan baizik irabiatzen eztituenak beste auek dira: *entzun*, *irakin*, *erasan*, *yardun*, *izeki* ta *itxeki*. **Morfologia**-ren geigarian Giputz-aditza erakusteko *appendix* artan, zearo erakutsiak izango dira adizki guzti auek. Orain adibide bat edo beste ager ditzagun:

Ikusi. *Dakus* lo ve (499-11), *dakuski* los ve (499-12), *dakuskit* los veo (32-13), *dakuskun* veámoslo (399-30).

Jarraiki. *Berraikit* sígame él (441-30), *niri darraikit* me sigue a mí (404-28) (1), *zerraikiola* siguiéndole (43-6).

Iraun. *Badirau* (17-33), *zirauan* (27-7).

Etzan edo **etzin**. *Natza* yazgo (455-22), *lo zetzan* (16-1).

Entzun. *Dantzugula* (220-23), *dantzutela* (219-33).

Irakin. *Bazirakion* (189-2).

Yardun. Gure egunotan Zaldibian berean ere eztarabilte aditz onen adizkirik. *Yardun* irabiatzaka (infinitivoan) Gipuzkoako uri ta urixko auetan ezaguna da: Alkizan, Beizaman, Bidanian, Getarian, Itziarren, Oikinan, Orion ta Zarautzen gutxienez. Onen adizkiak Giputz idazle geienak darabilzkite. Lardizabalek: *niarduen* (482-37), *ziardun* (140-32), *ziarduten* (144-20), *ziardutela* (57-23). Asteasuko Aguirrek: *obra onetan diardunari* (*Conf.* 137 - 18), *onela diardue jokoan* (*Conf.* 155-3). Ubillosek: *lan onetan diardugula* (174-7), *bekaturako tentatzen diarduenak* (9-2).

Izeki arder. Lardizabalen adizkiak: *beti zizekan sua* (327-20), *alde guztietatik bazizekan* (591-27), *gure biotzai etzizekaten* (512-33).

Itxeki adherirse. *Oni zitxokan* (233-18), *bere Erreinaldiari zitxeokan gauzak aditzen* (345-30), *aldare-ertzari zitxekala* (228-5). Aguirrek ere badakar adibide bat: *gorputz biziari ditxeozkanak* (*Conf.* 54-19).

Lapurdi-aldekoren batengandik noski artuta *eran* ere irabiatu zuen Lardizabalek, bein bederik. *Zerbait deragun Joben... gainean* (278-31). Itz onen ordez *erasan* erabili oi zuen Zaldibiarak: *Erasan*-ek beste

(1) Lardizabalek eta Cardaberazek Bizkaian ta Lapurdin bezela *niri* esaten zuten. *Morfologian* esan zanez, *bere*-ren kutsua dute *nere*-k eta *ere*-k; eta *nere*-tik sortua da *neri* gaixo ori.

zortzi zentzun ditu, Iztegian ikus dezakegunez Erderazko «decir» bezela liburu onetantxe, bestetan eztut bein ere irakuŕi. Eŕiari entzun bai, Bizkai-aldean beintzat. *Erasan eragin deutsat* «le he hecho decir» entzun nuen bein Aŕasaten. Itzez itz «hacer decir» da erasan ori. *Edozein gauza zuen kontra darasaten* para que digan... (413-7), *zerasaten* decían (437-9), *eskuak ezaŕi ziozkaten, zerasatela* (566-30) le pusieron las manos, diciéndole.

VII. Aŕitzekoa da Goieŕiaŕa zelarik, Lardizabalek *ark esan zuen* ta *ayek esan zuten* erabiltzea. Goieŕin ta Beteŕi geien-geienean *ark esan zuan (zuun* ta *zoon* ere bai) ta *ayek esan zuen* entzun oi da. *Nago, ago* ta *dago*-ri afijos conjuntivos deritzaien *n, nean, la...* ezartzean, *a* Goieŕiaŕak, Napaŕ-usaindun Beteŕiaŕak *e* arteratzen dute: *nagoala* ayek, auek *nagoela*. *O* onek *a* eskatzen duenez, *u*-k eskabide berdina du. *O* ta *u*, onetarako, aditz-muñarenak (del núcleo verbal) izan bear dute. *Edan degu*-tik eztu inorz iñoiz *edan deguala* ez *edan deguela* atera, *edan degula* baizik. Berdin *datorkio*-tik eztu inork *datorkioala* ez *datorkioela* azaldatzen, beti *datorkiola*. Bada muñaren *o*-k eta *u-k* eskakizun berdina dute: *nagoala, nagoanean* ta esan *zuan, zuanean* Goieŕin; *nagoela, nagoenean* ta *esan zuen, zuenean* Napaŕoaldean. Lardizabal bere Gramatican *e* zalea zan, naiz *o* naiz *u* -dun muñ oyekin. Bere *kondairan* ordea *menderaturik zego an* dio (278-7) ta gero beti *Jainkoak nai etzuen-ezkero* (115-2), *Balaan..· ek bedeinkatu zituen* (115-9)... eta abar. Cardaberaz-ek *go* aditz-muñ oŕi batzuetan *a*, beste batzuetan *e*, «conjuntivos» oiekin gaiñeratzen zien: *nola euskera... bizirik egon dan* ta *dagoen (Eusqueraren...* 10-1); *iratzaŕirik nagoen* esté yo despertado por otro, itzez itz *(Aita San Ignacio...*

345-13). Esté yo despierto *itzarik nagoen* da egiazko euskeraz. Despertarse *itzari*, despertar a otro *iratzari*. Lardizabalek, bestera, noizbait jatsi «bajarse» artu zuen «bajar a otro» adierazteko, eratsi-ren ordez: *Jesus ila gurutzetik jatsitzeko prestamenak* (502-31), *saski batean leiotik lurera gauez jatsi zuten* (537-36). Bide batez irakurleak bekus Lardizabalek emen ere bizkaierako *jatsi* giputzezko *jetxi*-ren tokian erabili oi zuela.

VIII. Gatozen orain gai erazago batera: itz-joskera edo «construcción» deritzaionera. Egoki josi oi zituen Lardizabalek geienean bere itzak. Noizbait, ordea, ark ere uts batzuk egiten zituen, batez ere bere esakerak ezezkoak (negativos) ziranean. Morfologiako txoko baten, 665-garen orialdean, 5-garen leroan asita, itz auek irakurtzen ditugu: cuando esa *n* es elemento conjuntivo «para que», tiene más fuerza que la negación para la movilidad de la frase y decimos *aurératu enadin* (pocos pueblos dicen *eznadin)* para que yo no me adelante». Auxe gertatzen zaigu beste conjuntivotxo batzukin ere. *Eztugu jango* no comeremos, *ez* aurétik dala, ta *jango eztugulakoan* creyendo que no comeremos; *eztut ikusi* ta *ikusi eztudanean*... eta abar. Lardizabalek onelako esakerak conjuntivo ori kenduta bezala uzten zituen ta *eztugu jango*-ren ordez *jango eztugu*, *eztut ikusi* esan-bearean *ikusi eztut*-en antzeko esakera asko dauzka. Ona batzuk: *Jauna, bada gauza loirik (loi* Bizkaian bezela) *egundaño jan ez det* (540-32). *Atseden etzuten apostoluak andik bialdu arteraño* (551-8). *Korinton bezain egonaldi luzerik (egotaldi* euskera txukunagoa da) *beste eritan egin etzuen* (558-4)

Au gora-bêra geienean Zaldibiko euskalari bikaiña esku oneko itz jostun agertzen zaigu. Begira, gizo-

nak, edo beintzat entzun esakera luzexko au zeiu ederki korapilotua den: *Zazpigarena zure Jaun Jainkoaren eguna da. Egun onetan ez dezute ez zuk, ez zure semeak, ez zure alabak, ez zure morroiak, ez zure neskameak, ez zure abereak eta zure etxean bizi dan arotzak lanik egingo* (88-25).

Baditeke Hebreotarak gure izen mugatzaka (indefinidos) bezelakorik ez izatea. Esakera ori, Hebreotik artua izan bearean, euskaldun jator baten buruan sortua balitz, onelaxe ots egingo edoluke: *egun onetan eztezute ez zuk, ez zure semek, ez zure alabak, ez zure morroik, ez zure neskamek, en zure aberek, ezta zuenean bizi den arotzek ere lanik egingo.*

Amaitzeko. Lan au egiten niarduela, ordurik etzitzaidan igarotzen gure zadorlari-ordeak (vicesecretarioak) egin digun, nik asieran aipaturiko ostenketatxoa oroitu gabe; eta bera zuritzearen arduraz aratu ta aztertu ta ikertu ditut, *ekarri* aditzaren adizki orren bila, Lardizabalen bost eun ta laurogei ta amalau orialdeak. Nere paperetan or ditut *Pakea dakardala* (429-20), *iru saski irin zekarzkiela* (51-13), *ekardazu hura* (39-12), *bi antxumeak ekarzkidazu* (39-26)... ta beste adizki polit asko; bainan politen politen politena *Bakoitzak dakarena* eztut Lardizabalen erraietatik atera al izan. Onegatik ere, zuek eskatzen baldin badiozute, zuen eresi edo gurari ta eskari ori eztio gure lankideak uko egingo; eta batzar orotako erizkizunpean, orainarte bezela, burua txutik agertuko dute itz ozen, zoli, goxo, txanbelintxo oriek. Alabiz.

Bilbon 29-XII-1926.

AZKUE.

ARKIBIDEA

Orialdea

LOS NÚCLEOS DE LOS AUXILIARES, Francisco de Corta, S. I. 5
AÑASATE'KO EUSKALEGUNEAN EGUSKITZA EUSKALTZAÑAK EGINDAKO ITZALDIA 24
NAPAÑOAK ERIZKIZUNDIARI ERANTZUN DIONA . . 35
ZUHUR HITZ ETA EÑANKIZUN ADITUZKOAK, Landeñetxe 59
BATASUNERA - BIDEAN, R. M. de Azkue. 63
BATASUNERA - BIDEAN, Severo de Altube 67
ESAERA - ZAÑAK, Intza'r Damaso An. O. M. Cap. . 87
NAPAÑOAK ERIZKIZUNDIARI ERANTZUN DIONA . . 110
MENDIBURUREN ADIZKIAK ETA IDAZTANKERA, Resurrección María de Azkue. 124
IZPEÑIAK ERATZEKO BURUBIDE BAT EDO BESTE, Resurrección María de Azkue 189
CUESTIONES DE SEMÁNTICA, R. M. de Azkue . . 201
EL ARTÍCULO Y LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA, Resurrección María de Azkue 212
MANUSCRITOS VASCOS EN INGLATERRA, Resurrección María de Azkue, ... 218
ESAERA-ZAÑAK, Intza'r Damaso. An. O. M. Cap. . . 228
ERIZKIZUNDIA NAPAÑOA BAÑENEN 237
ESAERA - ZAÑAK, Intza'r Damaso An. O. M. Cap. . 259
NEOLOGISMOS FORMADOS A IMITACIÓN DE OTRAS LENGUAS, R. M. de Azkue. 281
LA EPÉNTESIS EN LA TOPONIMIA, R. M. de Azkue . 307
ZUHUR HITZ ETA EÑANKIZUN ADITUZKOAK, Landeñetxe 311
ERIZKIZUNDIA LAPURDIN. 319
LARDIZABALEN TESTAMENTU ZARRECO TA BERRICO CONDAIRA, R. M. de Azkue 337